

62.

Na temelju člana 315. točke 3) Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Predsjedništvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izdaje

UKAZ

O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE UJEDINJENIH NARODA PROTIV NEZAKONITOG PROMETA OPOJNIH DROGA I PSIHOTROPNIH SUPSTANCIJA

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nezakonitog prometa opojnih droga i psihotropnih supstancija što ga je donijela Skupština SFRJ na sjednici Saveznog vijeća 15. studenoga 1990.

P br. 1292
Beograd, 15. studenoga 1990.

Predsjednik
Predsjedništva SFRJ
Dr. Borisav Jović, v. r.

Predsjednik
Skupštine SFRJ
Dr. Slobodan Gligorijević, v. r.

ZAKON

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE UJEDINJENIH NARODA PROTIV NEZAKONITOG PROMETA OPOJNIH DROGA I PSIHOTROPNIH SUPSTANCIJA

Član 1.

Ratificira se Konvencija Ujedinjenih naroda protiv nezakonitog prometa opojnih droga i psihotropnih supstancija, usvojena u Beču, 19. prosinca 1988, u izvorniku na arapskome, engleskome, francuskome, kineskome, ruskome i španjolskom jeziku.

Član 2.

Tekst Konvencije u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski književni jezik glasi:

**UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

Adopted by the Conference at its 6th plenary meeting, on 19
December 1988

The Parties to this Convention,

Deeply concerned by the magnitude of and rising trend in the illicit production of, demand for and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, which pose a serious threat to the health and welfare of human beings and adversely affect the economic, cultural and political foundations of society.

Deeply concerned also by the steadily increasing inroads into various social groups made by illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and particularly by the fact that children are used in many parts of the world as an illicit drug consumers market and for purposes of illicit production, distribution and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, which entails a danger of incalculable gravity.

Recognizing the links between illicit traffic and other related organized criminal activities which undermine the legitimate economies and threaten the stability, security and sovereignty of States,

Recognizing also that illicit traffic is an international criminal activity, the suppression of which demands urgent attention and the highest priority,

Aware that illicit traffic generates large financial profits and wealth enabling transnational criminal organizations to penetrate, contaminate and corrupt the structures of government, legitimate commercial and financial business, and society at all its levels,

Determined to deprive persons engaged in illicit traffic of the proceeds of their criminal activities and thereby eliminate their main incentive for so doing,

Desiring to eliminate the root causes of the problem of abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, including the illicit demand for such drugs and substances and the enormous profits derived from illicit traffic;

Considering that measures are necessary to monitor certain substances, including precursors, chemicals and solvents, which are used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, the ready availability of which has led to an increase in the clandestine manufacture of such drugs and substances.

Determined to improve international co-operation in the suppression of illicit traffic by sea,

Recognizing that eradication of illicit traffic is a collective responsibility of all States and that, to that end, co-ordinated action within the framework of international co-operation is necessary.

Acknowledging the competence of the United Nations in the field of control of narcotic drugs and psychotropic substances and desirous that the international organs concerned with such control should be within the framework of that Organization,

Reaffirming the guiding principles of existing treaties in the field of narcotic drugs and psychotropic substances and the system of control which they embody,

Recognizing the need to reinforce and supplement the measures provided in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in order to counter the magnitude and extent of illicit traffic and its grave consequences,

Recognizing also the importance of strengthening and enhancing effective legal means for international co-operation in criminal matters for suppressing the international criminal activities of illicit traffic,

Desiring to conclude a comprehensive, effective and operative international convention that is directed specifically against illicit traffic and that considers the various aspects of the problem as a whole, in particular those aspects not envisaged in the existing treaties in the field of narcotic drugs and psychotropic substances,

Hereby agree as follows:

**KONVENCIJA
UJEDINJENIH NARODA PROTIV NEZAKONITOG PROMETA
OPONIH DROGA I PSIHOTROPNIH SUPSTANCIJA**

Usvojena na plenarnom zasjedanju Konferencije, 19. prosinca
1988.

Strane potpisnice ove konvencije,

Duboko zabrinute veličinom i rastom nezakonite proizvodnje, potražnje i prometa opojnih droga i psihotropnih supstancija, što predstavlja ozbiljnu opasnost za zdravlje i dobrobit ljudskih bića i negativno utječe na privredne, politurme i političke temelje društva,

Također, duboko zabrinute stalnim sve većim prodorom nezakonitog prometa opojnih droga i psihotropnih supstancija u razne socijalne grupe, posebno činjenicom da se u mnogim dijelovima svijeta djeca koriste kao nezakoniti potrošači droge i u svrhe nezakonite proizvodnje, distribucije i trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancijama, što povlači neprocjenjivu opasnost,

Uočavajući veze između nezakonitog prometa i drugih organiziranih kriminalnih aktivnosti koje potkopavaju legitimne ekonomije i ugrožavaju stabilnost, sigurnost i suverenitet država,

Konstatirajući da je nezakoniti promet međunarodna kriminalna djelatnost čije suzbijanje zahtijeva neodgodivu pažnju i najviši prioritet,

Svjesne da nezakoniti promet donosi veliku financijsku dobit i bogatstvo koje transnacionalnim organizacijama kriminalaca omogućuje da uđu u strukture vlasti, legitimnoga poslovnoga i financijskog svijeta i društva na svim razinama i da ih kvare i korumpiraju,

Odlučne da osobe koje se bave nezakonitim prometom liše dobiti ostvarene njihovom kriminalnom djelatnošću i time uklone glavni poticaj za takvu djelatnost,

U želji da iskorijene uzroke problema zlouporabe opojnih droga i psihotropnih supstancija, uključujući i nezakonitu potražnju za takvim drogama i supstancijama i ogromne profite stečene nezakonitim prometom,

Smatrajući da su nužne mjere za praćenje određenih supstancija, uključujući prekurzore, kemikalije i otapala, što se koriste u proizvodnji opojnih droga i psihotropnih supstancija, čija je dostupnost povećala tajnu proizvodnje takvih droga i supstancija,

Odlučne da poboljšaju međunarodnu suradnju na suzbijanju nezakonitog prometa morem,

Priznajući da je iskorjenjivanje nezakonitog prometa kolektivna odgovornost svih država i da je, u tu svrhu, nužna koordinirana akcija u okviru međunarodne suradnje,

Potvrđujući nadležnost Ujedinjenih naroda u oblasti kontrole opojnih droga i psihotropnih supstancija i u želji da međunarodni organi koji se bave takvom kontrolom budu u okviru ove organizacije,

Ponovno potvrđujući rukovodeće principe postojećih sporazuma u oblasti opojnih droga i psihotropnih supstancija i sistem kontrole koji one otjelotvoruju,

Priznavajući potrebu da se pojačaju i dopune mjere predviđene Jedinstvenom konvencijom o opojnim drogama iz 1961. godine i tom konvencijom izmijenjenom Protokolom iz 1972. o izmjenama Jedinstvene konvencije o opojnim drogama 1961. te Konvencijom o psihotropnim supstancijama iz 1971. radi suprotstavljanja veličini i opsegu nezakonitog prometa i njegovim teškim posljedicama,

Priznavajući i važnost jačanja i povećavanja efikasnih zakonskih sredstava za međunarodnu suradnju u oblasti krivičnih prava na suzbijanju međunarodnih kriminalnih aktivnosti nezakonitog prometa,

U želji da zaključe sveobuhvatnu, efikasnu i operativnu međunarodnu konvenciju koja je konkretno uperena protiv nezakonitog prometa i koja uzima u obzir različite aspekte ovog problema u cijelosti, naročito one aspekte koji nisu predviđeni postojećim sporazumima u oblasti opojnih droga i psihotropnih supstancija,

Dogovorile su se o ovome:

Article I

DEFINITIONS

Except where otherwise expressly indicated or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Convention:

(a) "Board" means the International Narcotics Control Board established by the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and that Convention as amended by the 1971 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(b) "Cannabis plant" means any plant of the genus Cannabis;

(c) "Coca bush" means the plant of any species of the genus Erythroxylon;

(d) "Commercial carrier" means any person or any public, private or other entity engaged in transporting persons, goods or mails for remuneration, hire or any other benefit;

(e) "Commission" means the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council of the United Nations;

(f) "Confiscation", which includes forfeiture where applicable, means the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

(g) "Controlled delivery" means the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II annexed to this Convention, or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territory of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1 of the Convention;

(h) "1961 Convention" means the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(i) "1961 Convention as amended" means the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(j) "1971 Convention" means the Convention on Psychotropic Substances, 1971;

(k) "Council" means the Economic and Social Council of the United Nations;

(l) "Freezing" or "seizure" means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on this basis of an order issued by a court or a competent authority;

(m) "Illicit traffic" means the offences set forth in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Convention;

(n) "Narcotic drug" means any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and that Convention as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(o) "Opium poppy" means the plant of the species *Papaver somniferum* L.;

(p) "Proceeds" means any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1;

(q) "Property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(r) "Psychotropic substance" means any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971;

(s) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(t) "Table I" and "Table II" mean the correspondingly numbered lists of substances annexed to this Convention, as amended from time to time in accordance with article 12;

(u) "Transit State" means a State through the territory of which illicit narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II are being moved, which is neither the place of origin nor the place of ultimate destination thereof.

Član 1.

DEFINICIJE

Osim ako je drugačije izričito rečeno, ili ako kontekst drugačije zahtijeva, definicije u ovoj konvenciji znače:

(a) „Odbor” označava Međunarodni odbor za kontrolu opojnih droga, osnovan Jedinštvom konvencijom o opojnim drogama iz 1961. godine i tom konvencijom izmijenjenom Protokolom iz 1972. o izmjeni Jedinštvene konvencije o opojnim drogama iz 1961. godine;

(b) „biljka kanabis” označava svaku biljku iz roda Cannabis;

(c) „žbun koke” označava biljku bilo koje vrste iz roda Erythroxylon;

(d) „komercijalni prijevoznik” označava bilo koju osobu ili bilo koje javno, privatno ili drugo tijelo koje se bavi prijevozom osoba, robe ili pošte za novčanu naknadu, iznajmljivanjem ili za drugu vrstu naknade;

(e) „Komisija” označava Komisiju za opojne droge Ekonomsko-socijalnog savjeta Ujedinjenih naroda;

(f) „pljenidban”, koja uključuje oduzimanje tamo gdje je ono primjenljivo, označava trajno lišenje vlasništva nalogom suda ili drugoga nadležnog organa;

(g) „kontrolirana isporuka” označava tehniku istrage kojom se nezakonitim ili sumnjivim pošiljkama narkotika, psihotropnih supstancija, supstancija iz Tablice I. i Tablice II. danih uz ovu konvenciju, ili supstancija koje ih zamjenjuju, dopušta da nastave put, prijeđu preko teritorija ili uđu na teritorij jedne zemlje ili više zemalja, uz znanje i pod nadzorom njihovih nadležnih organa, radi identifikacije osoba umiješanih u počinjene prekršaje utvrđene u skladu s članom 3. stavom 2. Konvencije;

(h) „Konvencija iz 1961. godine” označava Jedinštvu konvenciju o opojnim drogama iz 1961. godine;

(i) „Izmijenjena Konvencija iz 1961. godine” označava Jedinštvu konvenciju o opojnim drogama iz 1961. godine izmijenjenu Protokolom iz 1972. o izmjenama Jedinštvene konvencije o opojnim drogama iz 1961. godine;

(j) „Konvencija iz 1971. godine” označava Konvenciju o psihotropnim supstancijama iz 1971. godine;

(k) „Savjet” označava Ekonomski i društveni savjet Ujedinjenih naroda;

(l) „zamrzavanje” ili „oduzimanje” označava privremenu zabranu transfera, konverzije, raspolaganja ili kretanja vlasništva ili privremeno preuzimanje nadzora ili kontrole nad vlasništvom na temelju naloga što ga izda sud ili drugi nadležni organ;

(m) „nezakoniti promet” označava prekršaje iznesene u članu 3. st. 1. i 2. ove konvencije;

(n) „opojna droga” označava svaku supstanciju, prirodnu ili sintetičnu, navedenu u tablicama I. i II. Jedinštvene konvencije o opojnim drogama iz 1961. godine i u Konvenciji izmijenjenoj Protokolom iz 1972. o izmjenama Jedinštvene konvencije o opojnim drogama iz 1961. godine;

(o) „opijumski mak” označava biljku iz vrste *Papaver somniferum* L.;

(p) „prihod” označava svako vlasništvo stečeno ili dobiveno neposredno ili posredno, počinjenjem prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1.;

(q) „vlasništvo” označava imovinu ili aktivu bilo koje vrste poduzeća ili dr. pokretnu ili nepokretnu, materijalnu ili nematerijalnu, i pravne dokumente ili instrumente koji svjedoče o pravu vlasništva na/ili interes za takvu imovinu ili aktivu;

(r) „psihotropna supstancija” označava svaku supstanciju, prirodnu ili sintetičnu, ili svaku prirodnu tvar navedenu u tablicama I, II, III. i IV. Konvencije o psihotropnim supstancijama iz 1971. godine;

(s) „generalni sekretar” označava generalnog sekretara Ujedinjenih naroda;

(t) „Tablica I.” i „Tablica II.”, označava odgovarajuće numerirane liste supstancija dane uz ovu konvenciju, koje se povremeno mijenjaju i dopunjuju u skladu s članom 12.;

(u) „tranzitna država” označava državu preko čijeg se teritorija kreću nezakonite opojne droge i psihotropne supstancije i supstancije navedene u Tablicama I. i II, koja nije ni mjesto njihovog porijekla ni mjesto krajnjeg određenja.

Article 2

SCOPE OF THE CONVENTION

1. The purpose of this Convention is to promote co-operation among the Parties so that they may address more effectively the various aspects of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances having an international dimension. In carrying out their obligations under the Convention, the Parties shall take necessary measures, including legislative and administrative measures, in conformity with the fundamental provisions of their respective domestic legislative systems.

2. The Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non intervention in the domestic affairs of other States.

3. A Party shall not undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law.

Article 3

OFFENCES AND SANCTIONS

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally:

(a) (i) The production, manufacture, extraction, preparation, offering, offering for sale, distribution, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation or exportation of any narcotic drug or any psychotropic substance contrary to the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended or the 1971 Convention;

(ii) The cultivation of opium poppy, coca bush or cannabis plant for the purpose of the production of narcotic drugs contrary to the provisions of the 1961 Convention and the 1961 Convention as amended;

(iii) The possession or purchase of any narcotic drug or psychotropic substance for the purpose of any of the activities enumerated in (i) above;

(iv) The manufacture, transport or distribution of equipment, materials or of substances listed in Table I and Table II, knowing that they are to be used in or for the illicit cultivation, production or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;

(v) The organization, management or financing of any of the offences enumerated in (i), (ii), (iii) or (iv) above;

(b) (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is derived from any offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, or from an act of participation in such offence or offences, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any person who is involved in the commission of such an offence or offences to evade the legal consequences of his actions;

(ii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement, rights with respect to, or ownership of property, knowing that such property is derived from an offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph or from an act of participation in such an offence or offences;

(c) Subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system:

(i) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property was derived from an offence or offences established in accordance with subparagraph (a) of this paragraph or from an act of participation in such offence or offences;

(ii) The possession of equipment or materials or substances listed in Table I and Table II, knowing that they are being or are to be used in or for the illicit cultivation, production or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;

(iii) Publicly inciting or inducing others, by any means, to commit any of the offences established in accordance with this article or to use narcotic drugs or psychotropic substances illicitly;

Član 2.

OBUHVAT KONVENCIJE

1. Svrha ove konvencije jest da unaprijedi suradnju među stranama potpisnicama tako da se mogu efikasnije boriti protiv raznih aspekata nezakonitog prometa opojnih droga i psihotropnih supstancija koji ima međunarodnu dimenziju. U izvršavanju svojih obveza po ovoj konvenciji, strane potpisnice poduzimati će nužne mjere, uključujući zakonske i administrativne, u skladu s osnovnim normama pravnih sistema svojih država.

2. Strane potpisnice izvršavat će svoje obveze po ovoj konvenciji na način koji je u skladu s principima suvereniteta, jednakosti i teritorijalnog integriteta država i nemiješanja u unutarnja pitanja drugih država.

3. Nijedna strana potpisnica neće na teritoriju druge strane potpisnice poduzimati izvršenje jurisdikcije ili funkcija koje su isključivo rezervirane za nadležne organe druge strane potpisnice, utvrđene njezinim zakonima.

Član 3.

PREKRŠAJI I SANKCIJE

1. Svaka strana potpisnica usvojit će nužne mjere da se kao krivični prekršaji po njezinu zakonu, kad se čine namjerno, utvrde:

(a) (i) proizvodnja, prerada, ekstrakcija, priprema, ponuda, ponuda za prodaju, distribucija, prodaja, isporuka bilo uz koje uvjete, posredovanje, slanje, slanje u tranzitu, transport, uvoz ili izvoz bilo koje opojne droge ili bilo koje psihotropne supstancije suprotno odredbama Konvencije iz 1961. godine, Izmijenjene Konvencije iz 1961. godine ili Konvencije iz 1971. godine;

(ii) uzgoj opijumskog maka, žbunova koke ili biljke kanabisa u svrhe proizvodnje opojnih droga suprotno odredbama Konvencije iz 1961. godine i Izmijenjene Konvencije iz 1961. godine;

(iii) posjedovanje ili kupnja opojnih droga ili psihotropnih supstancija u svrhe bilo koje od aktivnosti nabrojanih u prethodnom podstavu (i);

(iv) proizvodnja, transport ili distribucija opreme, materijala ili supstancija navedenih u tablicama I. i II. sa znanjem da će se koristiti za nezakoniti uzgoj, proizvodnju ili preradu opojnih droga ili psihotropnih supstancija;

(v) organiziranje, upravljanje ili financiranje radnji koje pripadaju bilo kojeg od prekršaja nabrojanih u prethodnim podstavovima (i), (ii), (iii) ili (iv);

(b) (i) konverzija ili transfer vlasništva, uz znanje da je takvo vlasništvo stečeno na temelju jednoga ili više prekršaja u skladu s podstavom (a) ovog stava, ili na temelju sudjelovanja u takvu prekršaju ili prekršajima, u svrhe skrivanja ili prikrivanja nezakonitog porijekla vlasništva ili pomaganja nekoj osobi koja je umiješana u počinjenje takva ili takvih prekršaja da bi izbjegla zakonske posljedice svojih djela;

(ii) sakrivanje ili prikrivanje prave naravi, izvora, mjesta, raspolaganja, kretanja, prava u vezi s vlasništvom ili nad vlasništvom, uz znanje da je takvo vlasništvo stečeno na temelju jednoga ili više prekršaja utvrđenih u skladu s podstavom (a) ovog stava ili sudjelovanjem u jednome ili više takvih prekršaja.

(c) Ovisno o ustavnim načelima i osnovnim koncepcijama svojega pravnog sistema:

(i) stjecanje, posjedovanje ili korištenje vlasništva, sa znanjem, u vrijeme primitka, da je takvo vlasništvo stečeno na temelju jednoga ili više prekršaja utvrđenih u skladu s podstavom (a) ovog stava ili sudjelovanjem u takvu prekršaju ili prekršajima;

(ii) posjedovanje opreme ili materijala ili supstancija vednih u tablicama I. i II, sa znanjem da se oni koriste ili će se koristiti za nezakoniti uzgoj, proizvodnju ili preradu opojnih droga ili psihotropnih supstancija;

(iii) javno poticanje ili navođenje drugih, bilo na koji način, da počine bilo koji od prekršaja utvrđenih u skladu s ovim članom ili da se nezakonito koriste opojnim drogama ili psihotropnim supstancijama;

(iv) Participation in, association or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

2. Subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system, each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under its domestic law, when committed intentionally, the possession, purchase or cultivation of narcotic drugs or psychotropic substances for personal consumption contrary to the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended or the 1971 Convention.

3. Knowledge, intent or purpose required as an element of an offence set forth in paragraph 1 of this article may be inferred from objective factual circumstances.

4. (a) Each Party shall make the commission of the offences established in accordance with paragraph 1 of this article liable to sanctions which take into account the grave nature of these offences, such as imprisonment or other forms of deprivation of liberty, pecuniary sanctions and confiscation.

(b) The Parties may provide, in addition to conviction or punishment, for an offence established in accordance with paragraph 1 of this article, that the offender shall undergo measures such as treatment, education, aftercare, rehabilitation or social reintegration.

(c) Notwithstanding the preceding subparagraphs, in appropriate cases of a minor nature, the Parties may provide, as alternatives to conviction or punishment, measures such as education, rehabilitation or social reintegration, as well as, when the offender is a drug abuser, treatment and aftercare.

(d) The Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment, or in addition to conviction or punishment of an offence established in accordance with paragraph 2 of this article, measures for the treatment, education, aftercare, rehabilitation or social reintegration of the offender.

5. The Parties shall ensure that their courts and other competent authorities having jurisdiction can take into account factual circumstances which make the commission of the offences established in accordance with paragraph 1 of this article particularly serious, such as:

(a) The involvement in the offence of an organized criminal group to which the offender belongs;

(b) The involvement of the offender in other international organized criminal activities;

(c) The involvement of the offender in other illegal activities facilitated by commission of the offence;

(d) The use of violence or arms by the offender;

(e) The fact that the offender holds a public office and that offence is connected with the office in question;

(f) The victimization or use of minors;

(g) The fact that the offence is committed in a penal institution or in an educational institution or social service facility or in their immediate vicinity or in other places to which school children and students resort for educational, sports and social activities;

(h) Prior conviction, particularly for similar offences, whether foreign or domestic, to the extent permitted under the domestic law of a Party.

6. The Parties shall endeavour to ensure that any discretionary legal powers under their domestic law relating to the prosecution of persons for offences established in accordance with this article are exercised to maximize the effectiveness of law enforcement measures in respect of those offences and with due regard to the need to deter the commission of such offences.

7. The Parties shall ensure that their courts or other competent authorities bear in mind the serious nature of the offences enumerated in paragraph 1 of this article and the circumstances enumerated in paragraph 5 of this article when considering the eventuality of early release or parole of persons convicted of such offences.

8. Each Party shall, where appropriate, establish under its domestic law a long statute of limitations period in which to commence proceedings for any offence established in accordance with paragraph 1 of this article, and a longer period where the alleged offender has evaded the administration of justice.

9. Each Party shall take appropriate measures, consistent with its legal system, to ensure that a person charged with or

(iv) sudjelovanje, udruživanje ili zavjera, radi počinjenja, pokušaja da se počinji i pomogne, potiče, olakša i savjetuje o počinjenju bilo kojega od prekršaja utvrđenih u skladu s ovim članom.

2. Ovisno o svojim ustavnim načelima i osnovnim koncepcijama svojega pravnog sistema, svaka strana potpisnica usvojiti će nužne mjere da se kao krivični prekršaji po njezinom domaćem zakonu, kad se počine namjerno, utvrde posjedovanje, kupnja ili uzgoj opojnih droga ili psihotropnih supstancija za osobnu potrošnju suprotno odredbama Konvencije iz 1961. godine, Izmjenjene Konvencije iz 1961. ili Konvencije iz 1971. godine.

3. Zaključak o znanju, namjeri ili svrsi potrebnoj kao element prekršaja, istaknut u stavu 1. ovog člana, može se izvesti iz objektivnih činjeničnih okolnosti.

4. (a) Svaka strana potpisnica će činjenje prekršaja utvrđenih u skladu sa stavom 1. ovog člana podvrgnuti sankcijama kojima se uzima u obzir teška narav tih prekršaja, kao što su zatvor ili drugi oblici lišavanja slobode, novčane sankcije i pljenidba.

(b) Strane potpisnice, osim osude ili kazne, mogu predvidjeti da se za prekršaj utvrđen u skladu sa stavom 1. ovog člana prekršitelj podvrgne mjerama kao što su liječenje, edukacija, njega nakon liječenja, rehabilitacija ili socijalna reintegracija.

(c) Bez obzira na prethodne stavove, u odgovarajućim slučajevima manje važnosti, strane potpisnice mogu kao alternativu osudi ili kazni predvidjeti mjere kao što su edukacija, rehabilitacija ili socijalna reintegracija, a kad je prekršitelj narokom liječenje i njegu nakon liječenja.

(d) Strane potpisnice mogu, kao alternativu osudi ili kazni ili uz osudu ili kaznu za prekršaj utvrđen u skladu sa stavom 2. ovog člana, predvidjeti mjere za liječenje, edukaciju, njegu nakon liječenja, rehabilitaciju ili socijalnu reintegraciju prekršitelja.

→ (5) Strane potpisnice će osigurati da njihovi sudovi i drugi nadležni organi koji imaju jurisdikciju uzmu u obzir činjenične okolnosti koje počinjenje prekršaja utvrđenih u skladu sa stavom 1. ovog člana čine posebno ozbiljnim, kao što su:

(a) umiješanost u prekršaj organizirane grupe kriminalaca kojoj prekršitelj pripada;

(b) umiješanost prekršitelja u druge međunarodne organizirane kriminalne aktivnosti;

(c) umiješanost prekršitelja u druge nezakonite radnje omogućene po činjenjem prekršaja;

(d) upotreba nasilja ili vatrenog oružja od prekršitelja;

(e) činjenica da je prekršitelj zaposlen u javnoj službi i da postoji veza između prekršaja i službe o kojoj je riječ;

(f) viktimizacija ili korištenje maloljetnika;

(g) činjenica da je prekršaj počinjen u kaznenoj instituciji, u instituciji za preodgajanje, u objektu društvene službe, ili u njihovoj neposrednoj blizini ili na drugim mjestima na koja školska djeca, daci i studenti odlaze radi stjecanja obrazovanja te sportskih i društvenih aktivnosti;

(h) prethodno osuđivanje, osobito zbog sličnih prekršaja, u zemlji ili inozemstvu, u mjeri u kojoj to dopušta domaći zakon strane potpisnice.

6. Strane potpisnice nastojat će osigurati da sva diskreциона zakonska ovlaštenja po osnovi njihova domaćeg zakona koja se odnose na gonjenje osoba zbog prekršaja utvrđenih u skladu s ovim članom izvrše tako da se maksimizira djelotvornost zakonskih mjera u vezi s tim prekršajima i uz puno poštovanje potrebe da se spriječi činjenje takvih prekršaja.

7. Strane potpisnice osigurat će da njihovi sudovi ili drugi nadležni organi imaju na umu ozbiljnost prekršaja nabrojanih u stavu 1. ovog člana i okolnosti nabrojanih u stavu 5. ovog člana, kad razmatraju mogućnost prijevremenoga ili uvjetnog puštanja na slobodu osoba osuđenih za takve prekršaje.

8. Svaka strana potpisnica će, po potrebi, na temelju svojega zakona utvrditi dugi rok zastare za pokretanje postupka zbog bilo kojeg prekršaja utvrđenog u skladu sa stavom 1. ovog člana te duži rok u slučaju kad je navodni prekršitelj izbjegao izvršenje pravde.

9. Svaka strana potpisnica poduzet će odgovarajuće mjere, u skladu sa svojim pravnim sistemom, da osigura da osoba

convicted of an offence established in accordance with paragraph 1 of this article, who is found within its territory, is present at the necessary criminal proceedings.

10. For the purpose of co-operation among the Parties under this Convention, including, in particular, co-operation under articles 5, 6, 7 and 9, offences established in accordance with this article shall not be considered as fiscal offences or as political offences or regarded as politically motivated, without prejudice to the constitutional limitations and the fundamental domestic law of the Parties.

11. Nothing contained in this article shall affect the principle that the description of the offences to which it refers and of legal defences thereto is reserved to the domestic law of a Party and that such offences shall be prosecuted and punished in conformity with that law.

Article 4

JURISDICTION

1. Each Party:

(a) Shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when:

(i) The offence is committed in its territory;

(ii) The offence is committed on board a vessel flying its flag or an aircraft which is registered under its laws at the time the offence is committed;

(b) May take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when:

(i) The offence is committed by one of its nationals or by a person who has his habitual residence in its territory;

(ii) The offence is committed on board a vessel concerning which that Party has been authorized to take appropriate action pursuant to article 17, provided that such jurisdiction shall be exercised only on the basis of agreements or arrangements referred to in paragraphs 4 and 9 of that article;

(iii) The offence is one of those established in accordance with article 3, paragraph 1, subparagraph (c)(iv), and is committed outside its territory with a view to the commission, within its territory, of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each Party:

(a) Shall also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party on the ground:

(i) That the offence has been committed in its territory or on board a vessel flying its flag or an aircraft which was registered under its law at the time the offence was committed; or

(ii) That the offence has been committed by one of its nationals;

(b) May also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences it has established in accordance with article 3, paragraph 1, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party.

3. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a Party in accordance with its domestic law.

Article 5

CONFISCATION

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to enable confiscation of:

(a) Proceeds derived from offences established in accordance with article 3, paragraph 1, or property the value of which corresponds to that of such proceeds;

(b) Narcotic drugs and psychotropic substances, materials and equipment or other instrumentalities used in or intended for use in any manner in offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to enable its competent authorities to identify, trace,

optužena ili osuđena zbog prekršaja utvrđenog u skladu sa stavom 1. ovog člana, koja se nađe na njezinu teritoriju, bude prisutna na nužnome krivičnom postupku.

10. U svrhe suradnje između strana potpisnica po ovoj konvenciji, uključujući posebno suradnju po čl. 5, 6, 7. i 9, prekršaji utvrđeni u skladu s ovim članom neće se smatrati fiskalnim prekršajima niti političkim prekršajima, niti će se smatrati politički motiviranim, a to neće prejudicirati ustavna ograničenja i osnovni domaći zakon strana potpisnica.

11. Ništa sadržano u ovom članu neće utjecati na princip da su opis prekršaja i zakonska obrana za prekršaj rezervirani za zakon strane potpisnice i da će takvi prekršaji biti gonjeni i kažnjavani u skladu s tim zakonom.

Član 4.

JURISDIKCIJA

1. Svaka strana potpisnica:

(a) poduzimat će nužne mjere za uspostavljanje svoje jurisdikcije nad prekršajima što ih je utvrdila u skladu s članom 3. stavom 1. kad je:

(i) prekršaj počinjen na njezinu teritoriju;

(ii) prekršaj počinjen na brodu koji plovi pod njezinom zastavom ili u avionu koji je registriran po njezinim zakonima u vrijeme kad je prekršaj počinjen;

(b) može poduzeti nužne mjere za uspostavljanje svoje jurisdikcije nad prekršajima što ih je utvrdila u skladu s članom 3. stavom 1. kad je:

(i) prekršaj počinio neki od njezinih državljana ili osoba koja ima uobičajeno mjesto boravka na njezinom teritoriju;

(ii) prekršaj počinjen na brodu u vezi s kojim ta strana potpisnica ima ovlaštenje da poduzme odgovarajuće mjere prema članu 17, s tim da će se takva jurisdikcija izvršiti samo na temelju sporazuma ili aranžmana spomenutih u st. 4. i 9. tog člana;

(iii) prekršaj jedan od onih koji su utvrđeni u skladu s članom 3. stavom 1, podstavom (c) (iv) i počinjen je izvan njezina teritorija radi počinjenja, na njezinu teritoriju, prekršaja u skladu s članom 3. stavom 1.

2. Svaka strana potpisnica:

(a) poduzimat će i nužne mjere za uspostavljanje svoje jurisdikcije nad prekršajima što ih je utvrdila u skladu s članom 3. stavom 1. kad je navodni prekršitelj prisutan na njezinu teritoriju i ona ga ne izruči drugoj strani potpisnici po ovoj osnovi:

(i) da je prekršaj počinjen na njezinu teritoriju ili na brodu koji plovi pod njezinom zastavom ili u avionu koji je bio registriran po njezinu zakonu u vrijeme kad je prekršaj počinjen;

(ii) da je prekršaj počinio jedan od njezinih državljana;

(b) može poduzimati i nužne mjere za uspostavljanje jurisdikcije nad prekršajima što ih je utvrdila u skladu s članom 3. stavom 1. kad je navodni prekršitelj prisutan na njezinu teritoriju a ona ga ne izruči drugoj strani potpisnici.

3. Ova konvencija ne isključuje izvršenje nikoje krivične jurisdikcije što je strana potpisnica utvrdi u skladu sa svojim zakonom.

Član 5.

1. Svaka strana potpisnica usvojiti će nužne mjere da bi se omogućila pljenidba:

(a) prihoda koji potječe od prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1. ili vlasništva čija vrijednost odgovara vrijednosti takve dobiti;

(b) opojnih droga i psihotropnih supstancija, materijala i opreme ili drugih instrumentarija korištenih ili namijenjenih korištenju bilo na koji način u prekršajima utvrđenim u skladu s članom 3. stavom 1.

2. Svaka strana potpisnica usvojiti će i nužne mjere da se njezinim nadležnim organima omogući da identificiraju, otkri-

and freeze or seize proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article, for the purpose of eventual confiscation.

3. In order to carry out the measures referred to in this article, each Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized. A Party shall not decline to act under the provisions of this paragraph on the ground of bank secrecy.

4. (a) Following a request made pursuant to this article by another Party having jurisdiction over an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, the Party in whose territory proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article are situated shall:

(i) Submit the request to its competent authorities for the purpose of obtaining an order of confiscation and, if such order is granted, give effect to it; or

(ii) Submit to its competent authorities, with a view to giving effect to it to the extent requested, an order of confiscation issued by the requesting Party in accordance with paragraph 1 of this article, in so far as it relates to proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 situated in the territory of the requested Party.

(b) Following a request made pursuant to this article by another Party having jurisdiction over an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, the requested Party shall take measures to identify, trace, and freeze or seize proceeds, property, instrumentalities or any other things referred to in paragraph 1 of this article for the purpose of eventual confiscation to be ordered either by the requesting Party or, pursuant to a request under subparagraph (a) of this paragraph, by the requested Party.

(c) The decisions or actions provided for in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall be taken by the requested Party, in accordance with and subject to the provisions of its domestic law and its procedural rules or any bilateral or multilateral treaty, agreement or arrangement to which it may be bound in relation to the requesting Party.

(d) The provisions of article 7, paragraphs 6 to 19 are applicable mutatis mutandis. In addition to the information specified in article 7, paragraph 10, requests made pursuant to this article shall contain the following:

(i) In the case of a request pertaining to subparagraph (a) (i) of this paragraph, a description of the property to be confiscated and a statement of the facts relied upon by the requesting Party sufficient to enable the requested Party to seek the order under its domestic law;

(ii) In the case of a request pertaining to subparagraph (a) (ii), a legally admissible copy of an order of confiscation issued by the requesting Party upon which the request is based, a statement of the facts and information as to the extent to which the execution of the order is requested;

(iii) In the case of a request pertaining to subparagraph (b), a statement of the facts relied upon by the requesting Party and a description of the actions requested.

(e) Each Party shall furnish to the Secretary-General the text of any of its laws and regulations which give effect to this paragraph and the text of any subsequent changes to such laws and regulations.

(f) If a Party elects to make the taking of the measures referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph conditional on the existence of a relevant treaty, that Party shall consider this Convention as the necessary and sufficient treaty basis.

(g) The Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral treaties, agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international co-operation pursuant to this article.

5. (a) Proceeds or property confiscated by a Party pursuant to paragraph 1 or paragraph 4 of this article shall be disposed of by that Party according to its domestic law and administrative procedures.

(b) When acting on the request of another Party in accordance with this article, a Party may give special consideration to concluding agreements on:

(i) Contributing the value of such proceeds and property, or funds derived from the sale of such proceeds or property, or

ju, zamrznu ili zaplijene dobit, vlasništvo, instrumentarije ili bilo koje druge predmete spomenute u stavu 1. ovog člana, radi konačne pljenidbe.

3. Radi provođenja mjera navedenih u ovom članu, svaka strana potpisnica ovlastit će svoje sudove ili druge nadležne organe da naredi da bankarska, finansijska ili komercijalna evidencija budu stavljene na raspolaganje ili budu zaplijenjene. Strana potpisnica neće odbiti da djeluje po odredbama ovog stava zbog bankarske tajne.

4. (a) U skladu sa zahtjevom što ga prema ovom članu postavi druga strana potpisnica koja ima jurisdikciju nad prekršajem utvrđenim u skladu s članom 3. stavom 1, strana potpisnica na čijem teritoriju se nalaze dobit, vlasništvo, instrumentarij ili bilo koji drugi predmeti navedeni u stavu 1. ovog člana:

(i) podnijet će zahtjev svojim nadležnim organima za dobitivanje naloga za pljenidbu i, ako dobije taj nalog, izvršit će ga; ili

(ii) podnijet će svojim nadležnim organima, radi njegova izvršenja u traženoj mjeri, nalog za pljenidbu koji izdaje strana moliteljica u skladu sa stavom 1. ovog člana, ako se on odnosi na dobit, vlasništvo, instrumentarije ili neke druge predmete navedene u stavu 1. koji se nalaze na teritoriju zamoljene strane potpisnice.

(b) U skladu sa zahtjevom što ga prema ovom članu postavi neka druga strana potpisnica koja ima jurisdikciju nad prekršajem utvrđenim u skladu s članom 3. stavom 1, zamoljena strana potpisnica poduzet će mjere za identificiranje, traženje i zamrzavanje ili oduzimanje dobiti, vlasništva, instrumentarija ili bilo čega drugog iz stava 1. ovog člana radi konačne pljenidbe koju će narediti strana moliteljica, u skladu sa zahtjevom prema podstavu (a) ovog stava, zamoljena strana.

(c) Odluke i akcije predviđene podstavovima (a) i (b) ovog stava poduzet će zamoljena strana, u skladu s odredbama i ovisno o odredbama svojeg zakona, svojih proceduralnih pravila i bilo kojega bilateralnoga ili multilateralnog ugovora, sporazuma ili aranžmana kojim se obvezuje prema strani moliteljici.

(d) Odredbe člana 7. st. 6. i 19, primjenjive su mutatis mutandis. Osim informacija navedenih u članu 7. stavu 10, zahtjevi postavljeni u skladu s ovim članom sadržat će sljedeće:

(i) ako je riječ o zahtjevima koji se odnose na podstav (a) (i) ovog stava – opis vlasništva koje će biti zaplijenjeno i činjenično stanje na koje se oslanja zemlja moliteljica dovoljno da zamoljenoj strani omogući da traži nalog prema svojem zakonu;

(ii) ako je riječ o zahtjevu koji se odnosi na podstav (a) (ii) – pravno prihvatljivu kopiju naloga o pljenidbi što ga je izdala strana moliteljica, na kojem je zahtjev utemeljen, te činjenično stanje i informacije o mjeri do koje se zahtijeva izvršenje naloga;

(iii) ako je riječ o zahtjevu koji se odnosi na podstav (b) – činjenično stanje na koje se oslanja strana moliteljica i opis traženih akcija.

(a) Svaka strana potpisnica će generalnom sekretaru dostaviti tekst svih svojih zakona i propisa kojima se ovaj stav stavlja na snagu te tekst svih naknadnih izmjena takvih zakona i propisa.

(f) Ako neka strana potpisnica izabere da poduzimanje mjera spomenutih u podstavovima (a) i (b) ovog stava uvjetuje postojanjem relevantnog ugovora, ta će strana potpisnica ovu konvenciju smatrati nužnom i dovoljnom ugovornom osnovom.

(g) Strane potpisnice će nastojati da sklope bilateralne i multilateralne ugovore, sporazume ili aranžmane kojima će se povećati efikasnost međunarodne suradnje u skladu s ovim članom.

5. (a) Dobit ili vlasništvo što ih zaplijeni jedna strana potpisnica u skladu sa stavom 1. ili stavom 4. ovog člana bit će na raspolaganju te strane potpisnice prema njezinu zakonu i administrativnim procedurama.

(b) Kad djeluje na zahtjev druge strane potpisnice u skladu s ovim članom, strana potpisnica može posebno razmotriti zaključenje sporazuma o sljedećem:

(i) da se vrijednost takve dobiti i vlasništva, ili sredstava stečenih prodajom takve dobiti ili vlasništva, ili njihova znat-

a substantial part thereof, to intergovernmental bodies specializing in the fight against illicit traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;

(ii) Sharing with other Parties, on a regular or case-by-case basis, such proceeds or property, or funds derived from the sale of such proceeds or property, in accordance with its domestic law, administrative procedures or bilateral or multilateral agreements entered into for this purpose.

6. (a) If proceeds have been transformed or converted into other property, such property shall be liable to the measures referred to in this article instead of the proceeds.

(b) If proceeds have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall, without prejudice to any powers relating to seizure or freezing, be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds.

(c) Income or other benefits derived from:

(i) Proceeds;

(ii) Property into which proceeds have been transformed or converted; or

(iii) Property with which proceeds have been intermingled shall also be liable to the measures referred to in this article, in the same manner and to the same extent as proceeds.

7. Each Party may consider ensuring that the onus of proof be reversed regarding the lawful origin of alleged proceeds or other property liable to confiscation, to the extent that such action is consistent with the principles of its domestic law and with the nature of the judicial and other proceedings.

8. The provisions of this article shall not be construed as prejudicing the rights of bona fide third parties.

9. Nothing contained in this article shall effect the principle that the measures to which it refers shall be defined and implemented in accordance with subject to the provisions of the domestic law of a Party.

Article 6

EXTRADITION

1. This article shall apply to the offences established by the Parties in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Each of the offences to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

3. If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of any offence to which this article applies. The Parties which require detailed legislation in order to use this Convention as a legal basis for extradition shall consider enacting such legislation as may be necessary.

4. The Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offences to which this article applies as extraditable offences between themselves.

5. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable extradition treaties, including the ground upon which the requested Party may refuse extradition.

6. In considering requests received pursuant to this article, the requested State may refuse to comply with such requests where there are substantial grounds leading its judicial or other competent authorities to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of any person on account of his race, religion, nationality or political opinions, or would cause prejudice for any of those reasons to any person affected by the request.

7. The Parties shall endeavour the expedite extradition procedures and to simplify evidentiary requirements relating thereto in respect of any offence to which this article applies.

8. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, the requested Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent, and at the request of the requesting Party, take a person whose extraditi-

nog dijela, priloži kao doprinos međuvladinim tijelima specijaliziranim za borbu protiv nezakonitog prometa i zloupotrebe opojnih droga i psihotropnih supstancija;

(ii) da se s drugim stranama potpisnicama, na redovnoj osnovi ili od slučaja do slučaja, takva dobit ili vlasništvo, ili sredstva stečena prodajom takve dobiti ili vlasništva, dijeli u skladu s njezinim zakonom, administrativnim procedurama ili bilateralnim ili multilateralnim sporazumima zaključenim u tom smislu.

6. (a) Ako je dobit dobila drugi oblik ili je pretvorena u drugo vlasništvo, takvo će vlasništvo podlijeagati mjerama navedenim u ovom članu umjesto dobiti.

(b) Ako je dobit pomiješana s vlasništvom stečenim iz legitimnih izvora, takvo će vlasništvo, bez prejudiciranja bilo kojih ovlaštenja u vezi s oduzimanjem ili zamrzavanjem, podlijeagati zapljeni do procijenjene vrijednosti pomiješane dobiti.

(c) Prihod ili druge koristi koje potječu:

(i) od dobiti;

(ii) od vlasništva u koje je dobit promijenjena ili pretvorena; ili

(iii) od vlasništva s kojim je dobit pomiješana, također će podlijeagati mjerama spomenutim u ovom članu, na isti način i u istoj mjeri kao i dobit.

7. Svaka strana potpisnica može razmotriti obrat u teretu dokazivanja u vezi s legitimnošću dobiti ili drugog vlasništva koje podliježe pljenidbi, u mjeri u kojoj je takva radnja u skladu s principima njezina zakona te s prirodom sudskog postupka i drugih postupaka.

8. Odredbe ovog člana neće se tumačiti tako da prejudiciraju prava bona fide trećih strana.

9. Ništa iz ovog člana neće utjecati na princip da će se mjere na koje se on odnosi definirati i provoditi u skladu s domaćim zakonom strane potpisnice i uz uvjete što su utvrđeni tim zakonom.

Član 6.

IZRUČENJE

1. Ovaj će se član primjenjivati za prekršaje što ih strane potpisnice utvrde u skladu s članom 3. stavom 1.

2. Smatrat će se da je svaki od prekršaja na koji se primjenjuje ovaj član obuhvaćen svakim sporazumom o izručenju koji postoji između strana potpisnica kao prekršaj koji podliježe izručenju. Strane potpisnice preuzimaju obvezu da takve prekršaje uključe u svaki međusobno zaključen sporazum o izručenju kao prekršaj koji podliježe izručenju.

3. Ako strana potpisnica koja izručenje uvjetuje postojanjem sporazuma primi zahtjev za izručenje od neke druge strane potpisnice s kojom nema sporazum o izručenju, ona može ovu konvenciju smatrati pravnom osnovom za izručenje u vezi sa svakim prekršajem na koji se primjenjuje ovaj član. Strane potpisnice kojima su potrebni detaljni zakoni da bi se koristile ovom konvencijom kao pravnom osnovom za izručenje razmotrit će donošenje takvih zakona prema potrebi.

4. Strane potpisnice koje izručenje ne uvjetuju postojanjem sporazuma priznavat će prekršaje na koje se ovaj član odnosi kao prekršaje koji podliježu izručenju između njih.

5. Izručenje će podlijeagati uvjetima propisanim zakonom zamoljene strane ili primjenljivim sporazumima o izručenju, uključujući razloge zbog kojih zamoljena strana može odbiti izručenje.

6. U razmatranju zahtjeva primljenih u skladu s ovim članom, zamoljena strana može odbiti da udovolji takvim zahtjevima ako ima dovoljno razloga da njezini sudski ili drugi nadležni organi vjeruju da bi se udovoljenjem tih zahtjeva olakšalo gonjenje ili kažnjavanje neke osobe na temelju njezine rase, vjere, nacionalnosti ili političkih mišljenja, ili da bi se zbog bilo kojega od tih razloga nanijela šteta nekoj osobi pogođenoj zahtjevom.

7. Strane potpisnice nastojat će ubrzati procedure izručenja i pojednostaviti dokazne zahtjeve uzevi s njima koji se odnose na prekršaje na koje se primjenjuje ovaj član.

8. Ovisno o odredbama svojeg zakona i sporazumu o izručenju, zamoljena strana može, nakon što se uvjeri da okolnosti to opravdavaju i da je hitno, na zahtjev strane moliteljice, pritvoriti osobu čije se izručenje traži i koja se nalazi na njezi-

on is sought and who is present in its territory into custody or take other appropriate measures to ensure his presence at extradition proceedings.

9. Without prejudice to the exercise of any criminal jurisdiction established in accordance with its domestic law, a Party in whose territory an alleged offender is found shall:

(a) If it does not extradite him in respect of an offence established in accordance with article 3, paragraph 1, on the grounds set forth in article 4, paragraph 2, subparagraph (a), submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless otherwise agreed with the requesting Party;

(b) If it does not extradite him in respect of such an offence and has established its jurisdiction in relation to that offence in accordance with article 4, paragraph 2, subparagraph (b), submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless otherwise requested by the requesting Party for the purposes of preserving its legitimate jurisdiction.

10. If extradition, sought for purposes of enforcing a sentence, is refused because the person sought is a national of the requested Party, the requested Party shall, if its law so permits and in conformity with the requirements of such law, upon application of the requesting Party, consider the enforcement of the sentence which has been imposed under the law of the requesting Party, or the remainder thereof.

11. The Parties shall seek to conclude bilateral and multilateral agreements to carry out or to enhance the effectiveness of extradition.

12. The Parties may consider entering into bilateral or multilateral agreements, whether ad hoc or general, on the transfer to their country of persons sentenced to imprisonment and other forms of deprivation of liberty for offences to which this article applies, in order that they may complete their sentences there.

Article 7

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

1. The Parties shall afford one another, pursuant to this article, the widest measure of mutual legal assistance in investigations, prosecutions and judicial proceedings in relation to criminal offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

2. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this article may be requested for any of the following purposes:

- (a) Taking evidence or statements from persons;
- (b) Effecting service of judicial documents;
- (c) Executing searches and seizures;
- (d) Examining objects and sites;
- (e) Providing information and evidentiary items;
- (f) Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
- (g) Identifying or tracing proceeds, property, instrumentalities or other things for evidentiary purposes.

3. The Parties may afford one another any other forms of mutual legal assistance allowed by the domestic law of the requested Party.

4. Upon request, the Parties shall facilitate or encourage, to the extent consistent with their domestic law and practice, the presence or availability of persons, including persons in custody, who consent to assist in investigations or participate in proceedings.

5. A Party shall not decline to render mutual legal assistance under this article on the ground of bank secrecy.

6. The provisions of this article shall not affect the obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual legal assistance in criminal matters.

7. Paragraphs 8 to 19 of this article shall apply to requests made pursuant to this article if the Parties in question are not bound by a treaty of mutual legal assistance. If these Parties are bound by such a treaty, the corresponding provisions of that treaty shall apply unless the Parties agree to apply paragraphs 8 to 19 of this article in lieu thereof.

8. Parties shall designate an authority, or when necessary authorities, which shall have the responsibility and power to

nu teritoriju ili može poduzeti druge odgovarajuće mjere za osiguranje njezine prisutnosti u postupku za izručenje.

9. Bez prejudiciranja provedbe bilo koje krivične jurisdikcije utvrđene u skladu sa svojim zakonom, strana potpisnica na čijem se teritoriju nalazi navodni prekršitelj će:

(a) ako ga ne izruči u smislu prekršaja utvrđenog u skladu s članom 9. stavom 1, zbog razloga navedenih u članu 4. stavu 2. podstavu (a), podnijeti predmet svojim nadležnim organima radi sudskog gonjenja, osim ako se drugačije ne dogovori sa stranom moliteljicom;

(b) ako ga ne izruči u smislu takva prekršaja, a svoju jurisdikciju u vezi s tim prekršajem utvrdila je u skladu s članom 4. stavom 2. podstavom (b), podnijeti predmet svojim nadležnim organima radi sudskog gonjenja, osim ako strana moliteljica ne zatraži drugačije u smislu očuvanja svoje legitimne jurisdikcije.

10. Ako se izručenje, traženo radi izvršenja presude, odbije zbog toga što je tražena osoba državljanin zamojene strane, zamojena strana će, ako njezin zakon to dopušta i u skladu sa zahtjevima takvog zakona, na temelju molbe strane moliteljice, razmotriti izvršenje presude donesene po zakonu strane moliteljice, ili preostalog dijela presude.

11. Strane potpisnice će nastojati da zaključe bilateralne i multilateralne sporazume za provedbu ili povećanje efikasnosti izručivanja.

12. Strane potpisnice mogu razmotriti zaključenje bilateralnih ili multilateralnih sporazuma, ad hoc ili općih, o prebacivanju u njihovu zemlju osoba osuđenih na zatvorsku kaznu ili druge oblike lišenja slobode za prekršaje na koje se primjenjuje ovaj član, da bi u njoj završile odsluženje kazne.

Član 7.

UZAJAMNA PRAVNA POMOĆ

1. Strane potpisnice će, u skladu s ovim članom, u najvećoj mjeri jedna drugoj pružati uzajamnu pravnu pomoć u istragama, gonjenju i sudskim postupcima u vezi s krivičnim prekršajima utvrđenim u skladu s članom 3. stavom 1.

2. Uzajamna pravna pomoć koja će se pružati u skladu s ovim članom može se zahtijevati u ovom smislu:

- (a) uzimanje dokaza ili iskaza osoba;
- (b) uručivanje sudskih dokumenata;
- (c) izvršenje premetačina i oduzimanja;
- (d) pregled predmeta i lokacija;
- (e) osiguravanje informacija i dokaznih predmeta;
- (f) osiguravanje izvornika ili ovjerenih kopija relevantnih dokumenata i evidencija, uključujući bankarsku, financijsku, komercijalnu ili poslovnu evidenciju;
- (g) identificiranje ili traganje za dobiti, vlasništvom, instrumentarijama ili drugim predmetima u svrhe dokazivanja.

3. Strane potpisnice mogu jedna drugoj pružati i sve druge oblike uzajamne pravne pomoći što ih predviđa domaći zakon zamojene strane.

4. Strane potpisnice će, na zahtjev, olakšavati ili poticati, u mjeri u kojoj je to u skladu s njihovim zakonom i praksom, prisutnost ili dostupnost osoba, uključujući pritvorene osobe, koje su suglasne da pomognu u istragama ili da sudjeluju u postupku.

5. Strana potpisnica neće odbiti da pruži uzajamnu pravnu pomoć po ovom članu zbog bankarske tajne.

6. Odredbe ovog člana neće utjecati na obveze po bilo kojem drugom sporazumu, bilateralnome ili multilateralnome, kojim se regulira ili će se regulirati, u cijelosti ili djelomice, uzajamna pravna pomoć u krivičnim stvarima.

7. Stavovi od 8. do 19. ovog člana primjenjivat će se na zahtjeve podnesene u skladu s ovim članom ako dotične strane potpisnice nisu obvezane sporazumom o uzajamnoj pravnoj pomoći. Ako su strane potpisnice obvezane takvim sporazumom, odgovarajuće odredbe tog sporazuma primjenjivat će se osim ako se strane potpisnice dogovore da umjesto njih primijene stavove od 8. do 19. ovog člana.

8. Strane potpisnice odredit će nadležni organ ili organe, po potrebi, koji će biti zaduženi i ovlašteni da izvrše zahtjeve

execute requests for mutual legal assistance or to transmit them to the competent authorities for execution. The authority or the authorities designated for this purpose shall be notified to the Secretary-General. Transmission of requests for mutual legal assistance and any communication related thereto shall be effected between the authorities designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that such requests and communications be addressed to it through the diplomatic channel and, in urgent circumstances, where the Parties agree, through channels of the International Criminal Police Organization, if possible.

9. Requests shall be made in writing in a language acceptable to the requested Party. The language or languages acceptable to each Party shall be notified to the Secretary-General. In urgent circumstances, and where agreed by the Parties, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

10. A request for mutual legal assistance shall contain:

- (a) The identity of the authority making the request;
- (b) The subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates, and the name and the functions of the authority conducting such investigation, prosecution or proceeding;
- (c) A summary of the relevant facts, except in respect of requests for the purpose of service of judicial documents;
- (d) A description of the assistance sought and details of any particular procedure the requesting Party wishes to be followed;
- (e) Where possible, the identity, location and nationality of any person concerned;
- (f) The purpose for which the evidence, information or action is sought.

11. The requested Party may request additional information when it appears necessary for the execution of the request in accordance with its domestic law or when it can facilitate such execution.

12. A request shall be executed in accordance with the domestic law of the requested Party and, to the extent not contrary to the domestic law of the requested Party and where possible, in accordance with the procedures specified in the request.

13. The requesting Party shall not transmit nor use information or evidence furnished by the requested Party for investigations, prosecutions or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

14. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

15. Mutual legal assistance may be refused:

- (a) If the request is not made in conformity with the provisions of this article;
- (b) If the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, order public or other essential interests;
- (c) If the authorities of the requested Party would be prohibited by its domestic law from carrying out the action requested with regard to any similar offence, had it been subject to investigation, prosecution or proceedings under their own jurisdiction;
- (d) If it would be contrary to the legal system of the requested Party relating to mutual legal assistance for the request to be granted.

16. Reasons shall be given for any refusal of mutual legal assistance.

17. Mutual legal assistance may be postponed by the requested Party on the ground that it interferes with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if the assistance can still be given subject to such terms and conditions as the requested Party deems necessary.

18. A witness, expert or other person who consents to give evidence in a proceeding or to assist in an investigation, prosecution or judicial proceeding in the territory of the requesting Party, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of his personal liberty in that

za uzajamnu pravnu pomoć ili da ih prenesu nadležnim organima na izvršenje. Generalni sekretar bit će obaviješten o organu ili organima određenim za ovu svrhu. Zahtjevu za uzajamnu pravnu pomoć i sva saopćenja u vezi s njima prenositi će se između organa što ih odrede strane potpisnice; ti zahtjevi neće prejudicirati prava strane potpisnice da traži da joj se takvi zahtjevi i saopćenja upućuju diplomatskim putem i, u hitnim okolnostima, kad se strane potpisnice dogovore, kanalima međunarodne organizacije za suzbijanje kriminala - INTERPOLA, ako je moguće.

9. Zahtjevi će se podnositi pismeno na jeziku prihvatljivom za zamoljenu stranu. O jeziku ili jezicima prihvatljivim za svaku stranu bit će pismeno obaviješten generalni sekretar. U hitnim slučajevima i kad se strane tako dogovore, zahtjevi se mogu podnijeti usmeno, ali će odmah biti pismeno potvrđeni.

10. Zahtjev za uzajamnu pravnu pomoć sadržat će:

- (a) identitet organa koji podnosi zahtjev;
- (b) predmet i narav istrage, gonjenja ili postupka na koje se zahtjev odnosi te ime i funkciju organa koji vodi takvu istragu, gonjenje ili postupak;

(c) rezime relevantnih činjenica, osim u vezi sa zahtjevom za podnošenje sudskih dokumenata;

(d) opis pomoći koja se traži i pojedinsti svakoga određenog postupka čiju provedbu želi strana moliteljica;

(e) ako je moguće, identitet, lokaciju i državljanstvo dotične osobe;

(f) svrhu zbog koje se traže dokazi, informacije ili akcija.

11. Zamoljena strana može tražiti dodatne informacije kad joj se učini da je to potrebno radi izvršenja zahtjeva u skladu s njezinim zakonom ili kad to može olakšati takvo izvršenje.

12. Zahtjev će biti izvršen u skladu sa zakonom zamoljene strani, u mjeri u kojoj to nije u suprotnosti sa zakonom zamoljene strane i kad je to moguće, u skladu s postupcima navedenim u zahtjevu.

13. Strana moliteljica neće otkriti informacije ili dokaze dobivene od zamoljene strane niti se koristiti njima ni za kakve druge istrage, gonjenja ili postupke, osim onih koji su navedeni u zahtjevu ako ne dobije prethodnu suglasnost zamoljene strane.

14. Strana moliteljica može tražiti da zamoljena strana sačuva povjerljivima činjenice i bit zahtjeva, osim u mjeri u kojoj je to potrebno radi izvršenja zahtjeva. Ako zamoljena strana ne može udovoljiti uvjetu povjerljivosti, o tome će bez odgode obavijestiti stranu moliteljicu.

15. Uzajamna pravna pomoć može se odbiti:

- (a) ako zahtjev nije načinjen u skladu s odredbama ovog člana;
- (b) ako zamoljena strana smatra da će izvršenje zahtjeva vjerojatno štetiti njezinu suverenitetu, sigurnosti, javnom redu ili drugim bitnim interesima;
- (c) ako bi nadležnim organima zamoljene strane njezinim zakonima bilo zabranjeno da izvedu zahtijevanu radnju u vezi s nekim sličnim prekršajem ili da je podvrgnuta istrazi, gonjenju ili postupku po vlastitoj jurisdikciji;

(d) ako bi udovoljenje zahtjevu bilo u suprotnosti s pravnim sistemom zamoljene strane koji se odnosi na uzajamnu pravnu pomoć.

16. Za svako odbijanje uzajamne pravne pomoći bit će navedeni razlozi.

17. Uzajamnu pravnu pomoć zamoljena strana može odgoditi zbog ometanja tekuće istrage, gonjenja ili postupka. U tom će se slučaju zamoljena strana konzultirati sa stranom koja moli i utvrditi da li se pomoć može pružiti uz uvjete koje zamoljena strana smatra nužnim.

18. Svjedok, vještak ili druga osoba koja pristane svjedočiti u postupku ili pomoći u istrazi, gonjenju ili sudskom postupku na teritoriju strane koja moli neće biti gonjena, pritvarana, kažnjavanja niti podvrgavana bilo kakvim drugim ograničenjima osobne slobode na tom teritoriju u vezi s djelima,

territory in respect of acts, omissions or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party. Such safe conduct shall cease when the witness, expert or other person having had, for a period of fifteen consecutive days, or for any period agreed upon by the Parties, from the date on which he has been officially informed that his presence is no longer required by the judicial authorities, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the territory or, having left it, has returned of his own free will.

19. The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

20. The Parties shall consider, as may be necessary, the possibility of concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements that would serve the purposes of, give practical effect to, or enhance the provisions of this article.

Article 8

TRANSFER OF PROCEEDINGS

The Parties shall give consideration to the possibility of transferring to one another proceedings for criminal prosecution of offences established in accordance with article 3, paragraph 1, in cases where such transfer is considered to be in the interests of a proper administration of justice.

Article 9

OTHER FORMS OF CO-OPERATION AND TRAINING

1. The Parties shall co-operate closely with one another, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, with a view to enhancing the effectiveness of law enforcement action to suppress the commissions of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. They shall, in particular, on the basis of bilateral or multilateral agreements or arrangements:

(a) Establish and maintain channels of communication between their competent agencies and services to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of offences established in accordance with article 3, paragraph 1, including, if the Parties concerned deem it appropriate, links with other criminal activities;

(b) Co-operate with one another in conducting enquiries, with respect to offences established in accordance with article 3, paragraph 1, having an international character, concerning:

(i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of being involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(ii) The movement of proceeds or property derived from the commission of such offences;

(iii) The movement of narcotic drugs, psychotropic substances, substances in Table I and Table II of this Convention and instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences;

(c) In appropriate cases and if not contrary to domestic law, establish joint teams, taking into account the need to protect the security of persons and of operations, to carry out the provisions of this paragraph. Officials of any Party taking part in such teams shall act as authorized by the appropriate authorities of the Party in whose territory the operation is to take place; in all such cases, the Parties involved shall ensure that the sovereignty of the Party on whose territory the operation is to take place is fully respected;

(d) Provide, when appropriate, necessary quantities of substances for analytical or investigative purposes;

(e) Facilitate effective co-ordination between their competent agencies and services and promote the exchange of personnel and other experts, including the posting of liaison officers.

2. Each Party shall, to the extent necessary, initiate, develop or improve specific training programmes for its law enforcement and other personnel, including customs, charged with the suppression of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. Such programmes shall deal, in particular, with the following:

propustima ili osudama prije odlaska s teritorija zamoljene strane. Ovako siguran postupak prestat će se primjenjivati kad svjedok, vještak ili druga osoba, nakon što je imala priliku u roku od petnaest uzastopnih dana ili bilo u kojem roku o kojem se strane dogovore, od dana kada je službeno obaviještena da sudskim organima njezina prisutnost više nije potrebna, napusti teritorij, ipak dobrovoljno oстане na teritoriju ili se, nakon što ga je napustila, vrati po vlastitoj slobodnoj volji.

19. Uobičajene troškove izvršenja zahtjeva snosit će zamoljena strana, osim ako se dotične strane drugačije dogovore. Ako su ili ako budu potrebni znatni ili izvanredni troškovi da bi udovoljile zahtjevu, strane će se konzultirati i utvrditi uvjete i modalitete uz koje će se zahtjev izvršiti te način na koji će se podmiriti troškovi.

20. Strane potpisnice će, ako bude potrebno, razmotriti mogućnost zaključenja bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili aranžmana u smislu odredaba ovog člana, njihove praktične provedbe ili razrade.

Član 8.

TRANSFER ZAPISNIKA

Strane potpisnice će razmotriti mogućnost da jedna drugoj transferiraju zapisnike za krivično gonjenje prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1, kad se smatra da je takav transfer u interesu pravilnog izvršenja pravde.

Član 9.

OSTALI OBLICI SURADNJE I OBUKE

1. Strane potpisnice će međusobno usko surađivati u skladu sa svojim pravnim i upravnim sistemima, da bi povećale efikasnost zakonske akcije za suzbijanje počinjenja prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1. One će, na temelju bilateralnih ili multilateralnih sporazuma ili aranžmana, posebno:

(a) uspostavljati i održavati kanale za održavanje veza između njihovih nadležnih agencija i službi radi olakšavanja sigurne i brže razmjene informacija u vezi sa svim aspektima prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1, uključujući, ako dotične strane to prihvate, i veze s drugim kriminalnim aktivnostima;

(b) međusobno surađivati u provedbi istraga, u vezi s prekršajima utvrđenim u skladu s članom 3. stavom 1, međunarodnog karaktera, koje se odnose na:

(i) identitet, kretanje i aktivnosti osoba osumnjičenih da su uključene u prekršaje utvrđene u skladu s članom 3. stavom 1;

(ii) kretanje dobiti ili vlasništva stečenog počinjenjem takvih prekršaja;

(iii) kretanje opojnih droga, psihotropnih supstancija, supstancija navedenih iz tablica I. i II. ove konvencije i instrumentarija korištenih ili namijenjenih korištenju pri počinjenju takvih prekršaja;

(c) u odgovarajućim slučajevima i, ako nije u suprotnosti s nacionalnim zakonom, osnovati zajedničke timove, imajući na umu da treba zaštititi sigurnost osoba i operacija, radi provođenja odredaba ovog stava. Službeni predstavnici svake strane koji su članovi tih timova djelovat će kao osobe što su ih ovlastili odgovarajući organi strane na čijem teritoriju operaciju treba izvršiti u svim tim slučajevima, strane o kojima je riječ osigurat će puno poštovanje suvereniteta strane na čijem teritoriju operaciju treba izvršiti;

(d) osigurati, po potrebi, potrebne količine supstancija za analitičke ili istražne potrebe;

(e) olakšati efikasnu koordinaciju između svojih nadležnih agencija i službi i unaprijediti razmjenu osoblja i drugih eksperata, uključujući postavljanje oficira za vezu.

2. Svaka strana će, u potrebnoj mjeri, pokretati, razvijati ili poboljšavati specifične programe obuke za svoje osoblje u kriminalističkoj i drugim službama, uključujući carinsku, zaduženim za suzbijanje prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1. Takvi programi posebno će se baviti:

(a) Methods used in the detection and suppression of offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(b) Routes and techniques used by persons suspected of being involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1, particularly in transit States, and appropriate countermeasures;

(c) Monitoring of the import and export of narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II;

(d) Detection and monitoring of the movement of proceeds and property derived from, and narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II, and instrumentalities used or intended for use in, the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1;

(e) Methods used for the transfer, concealment or disguise of such proceeds, property and instrumentalities;

(f) Collection of evidence;

(g) Control techniques in free trade zones and free ports;

(h) Modern law enforcement techniques.

3. The Parties shall assist one another to plan and implement research and training programmes designed to share expertise in the areas referred to in paragraph 2 of this article and, to this end, shall also, when appropriate, use regional and international conferences and seminars to promote co-operation and stimulate discussion on problems of mutual concern, including the special problems and needs of transit States.

Article 10

INTERNATIONAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE FOR TRANSIT STATES

1. The Parties shall co-operate, directly or through competent international or regional organizations, to assist and support transit States and, in particular, developing countries in need of such assistance and support, to the extent possible, through programmes of technical co-operation on interdiction and other related activities.

2. The Parties may undertake, directly or through competent international or regional organizations, to provide financial assistance to such transit States for the purpose of augmenting and strengthening the infrastructure needed for effective control and prevention of illicit traffic.

3. The Parties may conclude bilateral or multilateral agreements or arrangements to enhance the effectiveness of international co-operation pursuant to this article and may take into consideration financial arrangements in this regard.

Article 11

CONTROLLED DELIVERY

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in offences established in accordance with article 3, paragraph 1, and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and understandings with respect to the exercise of jurisdiction by the Parties concerned.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the Parties concerned, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

Article 12

SUBSTANCES FREQUENTLY USED IN THE ILLICIT MANUFACTURE OF NARCOTIC DRUGS OR PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. The Parties shall take the measures they deem appropriate to prevent diversion of substances in Table I and Table II

(a) metodama koje se koriste u otkrivanju i suzbijanju prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1;

(b) putovima i tehnikama kojima se koriste osobe osumnjičene da su umiješane u prekršaje utvrđene u skladu s članom 3. stavom 1, osobito u tranzitnim državama, a i odgovarajućim kontramjerama;

(c) praćenjem uvoza i izvoza opojnih droga, psihotropnih supstancija i supstancija navedenih u tablicama I. i II;

(d) otkivanjem i praćenjem kretanja dobiti i stečene imovine iz/i opojnih droga, psihotropnih supstancija i supstancija navedenih u tablicama I. i II. te instrumentalija korištenih ili namijenjenih korištenju u počinjenju prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1;

(e) metodama koje se koriste za transfer, skrivanje ili prikrivanje takve dobiti, vlasništva i instrumentalija;

(f) prikupljanjem dokaza;

(g) tehnikama kontrole u slobodnim carinskim zonama i slobodnim lukama;

(h) suvremenim tehnikama provedbe zakona.

3. Strane potpisnice pomagat će jedna drugoj u planiranju i provedbi programa istraživanja i obuke namijenjenih zajedničkom korištenju stručnih znanja u oblastima pomenutim u stavu 2. ovog člana i, u tu će svrhu, kad je to potrebno, koristiti i regionalne i međunarodne konferencije i seminare za unapređivanje suradnje i stimuliranje dogovora o problemima od uzajamne važnosti, uključujući specijalne probleme i potrebe tranzitnih zemalja.

Član 10.

MEĐUNARODNA SURADNJA I POMOĆ ZEMLJAMA TRANZITA

1. Stane potpisnice će, izravno ili preko nadležnih međunarodnih ili regionalnih organizacija, surađivati na pružanju pomoći i podrške, u mogućoj mjeri tranzitnim državama i, osobito, zemljama u razvoju kojima su takva pomoć i podrška potrebni, programima tehničke suradnje na prekidanju lanca droge i srodnim aktivnostima.

2. Strane potpisnice mogu izravno ili preko nadležnih međunarodnih ili regionalnih organizacija preuzeti na sebe da takvim tranzitnim državama osiguravaju financijsku pomoć za povećanje i jačanje infrastrukture potrebne za efikasno suzbijanje i sprečavanje nezakonitog prometa.

3. Strane potpisnice mogu zaključiti bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane kojima će poboljšati efikasnost međunarodne suradnje u skladu s ovim članom te uzeti u obzir financijske aranžmane u tom smislu.

Član 11.

KONTROLIRANA ISPORUKA

1. Ako to dopuštaju osnovni principi njihovih nacionalnih pravnih sistema, strane potpisnice će u okviru svojih mogućnosti poduzeti potrebne mjere da omoguće odgovarajuće korištenje kontrolirane isporuke na međunarodnoj razini, na temelju sporazuma ili aranžmana koje međusobno usklade, radi identificiranja osoba umiješanih u prekršaje utvrđene u skladu s članom 3. stavom 1. i poduzimanja zakonskih mjera protiv njih.

2. Odluke o korištenju kontrolirane isporuke donosit će se od slučaja do slučaja i mogu se, kad je potrebno, uzimati u obzir financijski aranžmani i dogovori u vezi s provođenjem jurisdikcija strana o kojima je riječ.

3. Nezakonite pošiljke za čiju se kontroliranu isporuku postigne dogovor mogu se, uz suglasnost zainteresiranih strana, uhvatiti i može se dopustiti da nastave put s opojnim drogama ili psihotropnim supstancijama nedirnutim ili uklonjenim ili zamijenjenim u cijelosti ili djelomično.

Član 12.

SUPSTANCIJE KOJE SE ČESTO KORISTE U NEZAKONITOJ PROIZVODNJI OPOJNIH DROGA I PSIHOTROPNIH SUPSTANCIJA

1. Strane potpisnice poduzimat će pogodno mjere za sprečavanje preusmjeravanja supstancija navedenih u tablicama I.

used for the purpose of illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, and shall co-operate with one another to this end.

2. If a Party or the Board has information which in its opinion may require the inclusion of a substance in Table I or Table II, it shall notify the Secretary-General and furnish him with the information in support of that notification. The procedure described in paragraphs 2 to 7 of this article shall also apply when a Party or the Board has information justifying the deletion of a substance from Table I or Table II, or the transfer of a substance from one Table to the other.

3. The Secretary-General shall transmit such notification, and any information which he considers relevant, to the Parties, to the Commission, and, where notification is made by a Party, to the Board. The Parties shall communicate their comments concerning the notification to the Secretary-General, together with all supplementary information which may assist the Board in establishing an assessment and the Commission in reaching a decision.

4. If the Board, taking into account the extent, importance and diversity of the licit use of the substance, and the possibility and ease of using alternate substances both for licit purposes and for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, finds:

(a) That the substance is frequently used in the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance;

(b) That the volume and extent of the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance creates serious public health or social problems, so as to warrant international action, it shall communicate to the Commission an assessment of the substance, including the likely effect of adding the substance to either Table I or Table II on both licit use and illicit manufacture, together with recommendations of monitoring measures, if any, that would be appropriate in the light of its assessment.

5. The Commission, taking into account the comments submitted by the Parties and the comments and recommendations of the Board, whose assessment shall be determinative as to scientific matters, and also taking into due consideration any other relevant factors, may decide by a two-thirds majority of its members to place a substance in Table I or Table II.

6. Any decision of the Commission taken pursuant to this article shall be communicated by the Secretary-General to all States and other entities which are, or which are entitled to become, Parties to this Convention, and to the Board. Such decision shall become fully effective with respect to each Party one hundred and eighty days after the date of such communication.

7. (a) The decisions of the Commission taken under this article shall be subject to review by the Council upon the request of any Party filed within one hundred and eighty days after the date of notification of the decision. The request for review shall be sent to the Secretary-General, together with all relevant information upon which the request for review is based.

(b) The Secretary-General shall transmit copies of the request for review and the relevant information to the Commission, to the Board and to all the Parties, inviting them to submit their comments within ninety days. All comments received shall be submitted to the Council for consideration.

(c) The Council may confirm or reverse the decision of the Commission. Notification of the Council's decision shall be transmitted to all States and other entities which are, or which are entitled to become, Parties to this Convention, to the Commission and to the Board.

8. (a) Without prejudice to the generality of the provisions contained in paragraph 1 of this article and the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention, the Parties shall take the measures they deem appropriate to monitor the manufacture and distribution of substances in Table I and Table II which are carried out within their territory.

(b) To this end, the Parties may:

(i) Control all persons and enterprises engaged in the manufacture and distribution of such substances;

(ii) Control under licence the establishment and premises in which such manufacture or distribution may take place;

(iii) Require that licensees obtain a permit for conducting the aforesaid operations;

i II. koje se koriste za svrhe nezakonite proizvodnje i prerade opojnih droga ili psihotropnih supstancija, i u tu će svrhu međusobno surađivati.

2. Ako neka strana potpisnica ili Odbor imaju informacije koje po njihovu mišljenju mogu zahtijevati uključivanje neke supstancije u Tablicu I. ili Tablicu II, o tome će obavijestiti generalnog sekretara i dostaviti mu informacije kojima će potkrijepiti tu pisanu obavijest. Postupak opisan u st. od 2. do 7. ovog člana primjenjivat će se i kad neka strana potpisnica ili Odbor imaju informacije koje opravdavaju brisanje neke supstancije iz Tablice I. i Tablice II, ili prijenos supstancije iz jedne tablice u drugu tablicu.

3. Generalni sekretar će takvu pisanu obavijest, a i sve informacije koje smatra relevantnim, prenijeti stranama potpisnicama Komisiji i, kad obavijest podnese strana potpisnica, Odboru. Strane potpisnice će svoja mišljenja u vezi s ovom obavijesti dostaviti generalnom sekretaru, zajedno sa svim dopunskim informacijama koje mogu pomoći Odboru pri utvrđivanju ocjene i Komisiji u donošenju odluke.

4. Ako Odbor, uzimajući u obzir opseg, važnost i raznovrsnost zakonitog korištenja supstancije te mogućnost i lakoću korištenja drugih supstancija za zakonitu i za nezakonitu proizvodnju ili preradu opojnih droga ili psihotropnih supstancija, utvrdi:

(a) da se supstancija često koristi u nezakonitoj proizvodnji ili preradi opojnih droga ili psihotropnih supstancija;

(b) da opseg nezakonite proizvodnje ili prerade opojnih droga ili psihotropnih supstancija stvara ozbiljne zdravstvene i socijalne probleme, tako da opravdava međunarodnu akciju, dostavit će Komisiji ocjenu supstancije, uključujući i mogući efekat dodavanja supstancije bilo u Tablicu I. ili u Tablicu II. pri zakonitoj i pri nezakonitoj proizvodnji ili preradi, zajedno s preporukama o mjerama za praćenje, ako ih ima, koje bi bile u skladu s njegovom ocjenom.

5. Komisija, uzimajući u obzir komentare što su ih podnijele strane potpisnice i komentare i preporuke Savjeta, čija će ocjena biti odlučujuća o znanstvenim pitanjima, a i sve druge relevantne faktore, može odlučiti dvotrećinskom većinom glasova svojih članova da stavi supstanciju u Tablicu I. ili Tablicu II.

6. Svaku odluku što je Komisija donese u skladu s ovim članom, generalni sekretar saopćit će svim državama i drugim tijelima koja su postala ili imaju pravo postati strane potpisnice ove konvencije i Odboru. Takva će odluka za svaku stranu potpisnicu stupiti na snagu 180 (stoosamdeset) dana nakon datuma takva saopćenja.

7. (a) Odluke Komisije donesene prema ovom članu podliježit će reviziji Savjeta na zahtjev bilo koje strane potpisnice podnesen u roku od 180 (stoosamdeset) dana nakon datuma pisane obavijesti o odluci. Zahtjev za revizijom bit će poslan generalnom sekretaru, zajedno sa svima relevantnim informacijama na temelju kojih se revizija zahtijeva.

(b) Generalni sekretar će kopije zahtjeva za revizijom i sve relevantne informacije prenijeti Komisiji, Odboru i svim stranama potpisnicama i pozvati ih da podnesu svoje komentare u roku od devedeset dana. Svi primljeni komentari bit će podneseni Savjetu na razmatranje.

(c) Savjet može potvrditi ili poništiti odluku Komisije. Obavijest o odluci Savjeta bit će prenesena svim državama i drugim tijelima koja su postala ili koja imaju pravo postati strane potpisnice ove konvencije, Komisiji i Odboru.

8. (a) Ne prejudicirajući općost odredaba sadržanih u stavu 1. ovog člana i odredaba Konvencije iz 1961, izmijenjene Konvencije iz 1961. i Konvencije iz 1971, strane potpisnice poduzimat će odgovarajuće mjere za praćenje proizvodnje, prerade i distribucije supstancija navedenih u tablicama I. i II. na svojim teritorijima.

(b) U tu svrhu, strane potpisnice mogu:

(i) kontrolirati sve osobe i poduzeća umiješana u proizvodnju, preradu i distribuciju takvih supstancija;

(ii) kontrolirati, nakon dopuštenja, osnivanje proizvodnje, prerade ili distribucije i prostorija u kojima bi se to obavljalo;

(iii) zahtijevati da korisnici dopuštenja dobiju dozvolu za obavljanje tih poslova;

(iv) Prevent the accumulation of such substances in the possession of manufacturers and distributors, in excess of the quantities required for the normal conduct of business and the prevailing market conditions.

9. Each Party shall, with respect to substances in Table I and Table II, take the following measures:

(a) Establish and maintain a system to monitor international trade in substances in Table I and Table II in order to facilitate the identification of suspicious transactions. Such monitoring systems shall be applied in close co-operation with manufacturers, importers, exporters, wholesalers and retailers, who shall inform the competent authorities of suspicious orders and transactions.

(b) Provide for the seizure of any substance in Table I or Table II if there is sufficient evidence that it is for use in the illicit manufacture of a narcotic drug or psychotropic substance.

(c) Notify, as soon as possible, the competent authorities and services of the Parties concerned if there is reason to believe that the import, export or transit of a substance in Table I or Table II is destined for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, including in particular information about the means of payment and any other essential elements which led to that belief.

(d) Require that imports and exports be properly labelled and documented. Commercial documents such as invoices, cargo manifests, customs, transport and other shipping documents shall include the names, as stated in Table I or Table II, of the substances being imported or exported, the quantity being imported or exported, and the name and address of the exporter, the importer and, when available, the consignee.

(e) Ensure that documents referred to in subparagraph (d) of this paragraph are maintained for a period of not less than two years and may be made available for inspection by the competent authorities.

10. (a) In addition to the provisions of paragraph 9, and upon request to the Secretary-General by the interested Party, each Party from whose territory a substance in Table I is to be exported shall ensure that, prior to such export, the following information is supplied by its competent authorities to the competent authorities of the importing country:

(i) Name and address of the exporter and importer and, when available, the consignee;

(ii) Name of the substance in Table I;

(iii) Quantity of the substance to be exported;

(iv) Expected point of entry and expected date of dispatch;

(v) Any other information which is mutually agreed upon by the Parties.

(b) A Party may adopt more strict or severe measures of control than those provided by this paragraph if, in its opinion, such measures are desirable or necessary.

11. Where a Party furnishes information to another Party in accordance with paragraphs 9 and 10 of this article, the Party furnishing such information may require that the Party receiving it keep confidential any trade, business, commercial or professional secret or trade process.

12. Each Party shall furnish annually to the Board, in the form and manner provided for by it and on forms made available by it, information on:

(a) The amounts seized of substances in Table I and Table II and, when known, their origin;

(b) Any substance not included in Table I or Table II which is identified as having been used in illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, and which is deemed by the Party to be sufficiently significant to be brought to the attention of the Board;

(c) Methods of diversion and illicit manufacture.

13. The Board shall report annually to the Commission on the implementation of this article and the Commission shall periodically review the adequacy and propriety of Table I and Table II.

14. The provisions of this article shall not apply to pharmaceutical preparations, nor to other preparations containing substances in Table I or Table II that are compounded in such a way that such substances cannot be easily used or recovered by readily applicable means.

(iv) spriječiti nagomilavanje takvih supstancija u posjedu proizvođača, prerađivača i distributera, koje premašuju količine potrebne za normalno vođenje posla i za postojeće uvjete na tržištu.

9. Svaka strana potpisnica će, u vezi sa supstancijama navedenim u tablicama I. i II.:

(a) ustanoviti i održavati sistem za praćenje međunarodnog prometa supstancija navedenih u tablicama I. i II. radi lakše identifikacije sumnjivih transakcija. Takvi sistemi praćenja primjenjivat će se u uskoj suradnji s proizvođačima, prerađivačima, uvoznicima, izvoznicima, prodavačima na veliko i prodavačima na malo, koji će obavještavati nadležne organe o sumnjivim narudžbama i transakcijama;

(b) predvidjeti oduzimanje svake supstancije navedene u Tablici I. ili Tablici II. ako ima dovoljno dokaza da se ona koristi u nezakonitoj proizvodnji ili preradi neke opojne droge ili psihotropne supstancije;

(c) obavijestiti, u što kraćem roku, nadležne organe i službe zainteresiranih strana potpisnica ako ima razloga da se vjeruje da je uvoz, izvoz ili tranzit supstancije navedene u Tablici I. ili Tablici II. namijenjen nezakonitoj proizvodnji ili preradi opojnih droga ili psihotropnih supstancija, uključujući posebno informacije o sredstvima plaćanja i o svima drugim bitnim elementima koji su doveli do takva vjerovanja;

(d) zahtijevati da roba koja se uvozi i izvozi bude pravilno označena i dokumentirana. Komercijalni dokumenti kao što su fakture, manifesti tereta, tovarni listovi, carinski dokumenti i drugi otpremni dokumenti uključivat će nazive navedene u Tablici I. ili Tablici II. supstancija koje se uvoze ili izvoze, količinu koja se uvozi ili izvozi te ime i adresu izvoznika, uvoznika i, kad je na raspolaganju, primaoca;

(e) osigurati da se dokumenti spomenuti u podstavu (d) ovog stava čuvaju u roku od najmanje dvije godine i da mogu biti stavljeni na raspolaganje nadležnim organima radi inspekcije.

10. (a) Osim odredaba stava 9, i na zahtjev zainteresirane strane upućen generalnom sekretaru, svaka strana s čijeg teritorija supstancija navedena u Tablici I. treba da se izveze osigurati će da, prije takva izvoza, nadležni organi dostave nadležnim organima zemlje uvoznice:

(i) ime i adresu izvoznika i uvoznika i, kad je na raspolaganju, primaoca;

(ii) naziv supstancije navedene u Tablici I;

(iii) količinu supstancije koja će se izvesti;

(iv) očekivano mjesto ulaska u zemlju i očekivani datum otpreme;

(v) sve ostale informacije o kojima se strane potpisnice međusobno dogovore.

(b) Jedna strana potpisnica može usvojiti mjere kontrole strože ili oštrije od mjera predviđenih ovim stavom ako su, po njezinu mišljenju, takve mjere poželjne ili nužne.

11. Kad jedna strana potpisnica dostavi informacije drugoj strani u skladu sa st. 9. i 10. ovog člana, strana koja dostavlja takve informacije može zahtijevati da strana koja ih primi drži povjerljivim svaku trgovinsku, poslovnu, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski proces.

12. Svaka strana potpisnica će svake godine, u obliku i na za to predviđen način, na formularima koji će joj biti stavljeni na raspolaganje, dostaviti Odboru informacije o:

(a) količinama zaplijenjenih supstancija navedenih u tablicama I. i II. i, kad je poznato, o njihovu porijeklu;

(b) svim supstancijama koje nisu uključene u Tablicu I. ili Tablicu II, za koje je utvrđeno da se koriste u nezakonitoj proizvodnji ili preradi opojnih droga ili psihotropnih supstancija, a strana potpisnica smatra da su dovoljno značajne da bi se na njih skrenula pažnja Odboru;

(c) metodama preusmjeravanja i nezakonite proizvodnje ili prerade.

13. Odbor će svake godine podnositi Komisiji izvještaj o provedbi ovog člana, a Komisija će periodično analizirati adekvatnost i ispravnost Tablice I. i Tablice II.

14. Odredbe ovog člana neće se primjenjivati na farmaceutske preparate, ni na druge preparate koji sadrže supstancije navedene u Tablici I. ili Tablici II. koji su pomiješani tako da se supstancije ne mogu lako koristiti ili vratiti u prvobitno stanje postojećim primjenjivim sredstvima.

Article 13

MATERIALS AND EQUIPMENT

The Parties shall take such measures as they deem appropriate to prevent trade in and the diversion of materials and equipment for illicit production or manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances and shall co-operate to this end.

Article 14

MEASURES TO ERADICATE ILICIT CULTIVATION OF NARCOTIC PLANTS AND TO ELIMINATE ILICIT DEMAND FOR NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. Any measures taken pursuant to this Convention by Parties shall not be less stringent than the provisions applicable to the eradication of illicit cultivation of plants containing narcotic and psychotropic substances and to the elimination of illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances under the provisions of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention.

2. Each Party shall take appropriate measures to prevent illicit cultivation of and to eradicate plants containing narcotic or psychotropic substances, such as opium poppy, coca bush and cannabis plants, cultivated illicitly in its territory. The measures adopted shall respect fundamental human rights and shall take due account of traditional licit uses, where there is historic evidence of such use, as well as the protection of the environment.

3. (a) The Parties may co-operate to increase the effectiveness of eradication efforts. Such co-operation may, inter alia, include support, when appropriate, for integrated rural development leading to economically viable alternatives to illicit cultivation. Factors such as access to markets, the availability of resources and prevailing socio-economic conditions should be taken into account before such rural development programmes are implemented. The Parties may agree on any other appropriate measures of co-operation.

(b) The Parties shall also facilitate the exchange of scientific and technical information and the conduct of research concerning eradication.

(c) Whenever they have common frontiers, the Parties shall seek to co-operate in eradication programmes in their respective areas along those frontiers.

4. The Parties shall adopt appropriate measures aimed at eliminating or reducing illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, with a view to reducing human suffering and eliminating financial incentives for illicit traffic. These measures may be based, inter alia, on the recommendations of the United Nations, specialized agencies of the United Nations such as the World Health Organization, and other competent international organizations, and on the Comprehensive Multidisciplinary Outline adopted by the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking, held in 1987, as it pertains to governmental and non-governmental agencies and private efforts in the fields of prevention, treatment and rehabilitation. The Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements aimed at eliminating or reducing illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances.

5. The Parties may also take necessary measures for early destruction or lawful disposal of the narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II which have been seized or confiscated and for the admissibility as evidence of duly certified necessary quantities of such substances.

Article 15

COMMERCIAL CARRIERS

1. The Parties shall take appropriate measures to ensure that means of transport operated by commercial carriers are not used in the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1; such measures may include special arrangements with commercial carriers.

2. Each Party shall require commercial carriers to take reasonable precautions to prevent the use of their means of trans-

Član 13.

MATERIJALI I OPREMA

Strane potpisnice poduzimat će pogodne mjere za sprečavanje trgovine i preusmjerenje materijala i opreme za nezakonitu proizvodnju ili preradu opojnih droga i psihotropnih supstancija i surađivat će u tom cilju.

Član 14.

MJERE ZA ISKORJENJIVANJE NEZAKONITOG UZGOJA NARKOTIČNIH BILJAKA I ZA ELIMINIRANJE POTRAŽNJE OPOJNIH DROGA I PSIHOTROPNIH SUPSTANCIJA

1. Mjere što ih strane potpisnice poduzmu u skladu s ovom konvencijom neće biti manje stroge od odredaba primjenjivih na iskorjenjivanje nezakonitog uzgoja biljaka koje sadrže opojne droge i psihotropne supstancije i na eliminiranje nezakonite potražnje opojnih droga i psihotropnih supstancija prema odredbama Konvencije iz 1961. godine, izmijenjene Konvencije iz 1961. i Konvencije iz 1971. godine.

2. Svaka strana potpisnica poduzet će odgovarajuće mjere za sprečavanje nezakonitog uzgoja i za iskorjenjivanje biljaka koje sadrže opojne droge i psihotropne supstancije, kao što su opijumski mak, žbun koke i biljke kanabis, gajenih nezakonito na njezinu teritoriju. Usvojenim mjerama poštovat će se osnovna ljudska prava i uzimati u obzir tradicionalna zakonita upotreba, za koju postoje historijski dokazi te zaštita čovjekove okoline.

3. (a) Strane potpisnice mogu surađivati radi povećanja efikasnosti napora na iskorjenjivanju. Ta suradnja, među ostalim, može uključiti, kad je to pogodno, podršku integralnom razvoju sela koji vodi ekonomski rentabilnoj zamjeni za nezakonito gajenje. Faktore, kao što su pristup tržištu, raspoloživost resursa i postojeći društveno-ekonomski uvjeti, treba uzeti u obzir prije realizacije takvih programa razvoja sela. Strane potpisnice mogu se dogovoriti i o drugim odgovarajućim mjerama suradnje.

(b) Strane potpisnice također će olakšavati razmjenu znanstvenih i tehničkih informacija i voditi istraživanje u vezi s iskorjenjivanjem.

(c) Kad imaju zajedničke granice, strane potpisnice nastojat će surađivati u programima iskorjenjivanja u svojim područjima uzduž tih granica.

4. Strane potpisnice usvojit će odgovarajuće mjere za eliminiranje ili smanjivanje nezakonite potražnje opojnih droga i psihotropnih supstancija da bi se smanjila ljudska patnja i eliminirali financijski poticaji za nezakonit promet. Ove se mjere mogu temeljiti, među ostalim, na preporukama Ujedinjenih naroda i specijaliziranih agencija Ujedinjenih naroda kao što su Svjetska zdravstvena organizacija i druge nadležne međunarodne organizacije te na Sveobuhvatnom multidisciplinarnom prikazu usvojenom na Međunarodnoj konferenciji o zloupotrebi droga i nezakonitom prometu, održanoj 1987. godine, s obzirom na to da se on odnosi na napore vladinih i nevladinih agencija i privatnika u oblasti prevencije, liječenja i rehabilitacije. Strane potpisnice mogu zaključiti bilateralne ili multilateralne sporazume ili aranžmane da bi se eliminirala ili smanjila nezakonita potražnja opojnih droga i psihotropnih supstancija.

5. Strane potpisnice mogu poduzeti i potrebne mjere za rano uništenje ili zakonito uklanjanje opojnih droga, psihotropnih supstancija i supstancija navedenih u tablicama I. i II. koje su oduzete ili zaplijenjene i za prihvaćanje, kao dokaza, propisno ovjerenih potrebnih količina takvih supstancija.

Član 15.

KOMERCIJALNI PRIJEVOZNICI

1. Strane potpisnice poduzet će odgovarajuće mjere da bi osigurale da se prijevozna sredstva komercijalnih prijevoznika ne koriste u počinjenju prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1. Takve mjere mogu uključiti specijalne aranžmane s komercijalnim prijevoznicima.

2. Svaka strana potpisnica zahtijevat će od komercijalnih prijevoznika da poduzmu razumne mjere predostrožnosti da bi

support for the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1. Such precautions may include:

(a) If the principal place of business of a commercial carrier is within the territory of the Party:

(i) Training of personnel to identify suspicious consignments or persons;

(ii) Promotion of integrity of personnel;

(b) If a commercial carrier is operating within the territory of the Party:

(i) Submission of cargo manifests in advance, whenever possible;

(ii) Use of tamper-resistant, individually verifiable seals on containers;

(iii) Reporting to the appropriate authorities at the earliest opportunity all suspicious circumstances that may be related to the commission of offences established in accordance with article 3, paragraph 1.

3. Each Party shall seek to ensure that commercial carriers and the appropriate authorities at points of entry and exit and other customs control areas co-operate, with a view to preventing unauthorized access to means of transport and cargo and to implementing appropriate security measures.

Article 16

COMMERCIAL DOCUMENTS AND LABELLING OF EXPORTS

1. Each Party shall require that lawful exports of narcotic drugs and psychotropic substances be properly documented. In addition to the requirements for documentation under article 31 of the 1961 Convention, article 31 of the 1961 Convention as amended and article 12 of the 1971 Convention, commercial documents such as invoices, cargo manifests, customs, transport and other shipping documents shall include the names of the narcotic drugs and psychotropic substances being exported as set out in the respective Schedules of the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention, the quantity being exported, and the name and address of the exporter, the importer and, when available, the consignee.

2. Each Party shall require that consignments of narcotic drugs and psychotropic substances being exported be not mislabelled.

Article 17

ILLICIT TRAFFIC BY SEA

1. The Parties shall co-operate to the fullest extent possible to suppress illicit traffic by sea, in conformity with the international law of the sea.

2. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel flying its flag or not displaying a flag or marks of registry is engaged in illicit traffic may request the assistance of other Parties in suppressing its use for that purpose. The Parties so requested shall render such assistance within the means available to them.

3. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel exercising freedom of navigation in accordance with international law and flying the flag or displaying marks of registry of another Party is engaged in illicit traffic may so notify the flag State, request confirmation of registry and, if confirmed, request authorization from the flag State to take appropriate measures in regard to that vessel.

4. In accordance with paragraph 3 or in accordance with treaties in force between them or in accordance with any agreement or arrangement otherwise reached between those Parties, the flag State may authorize the requesting State to, inter alia:

(a) Board the vessel;

(b) Search the vessel;

(c) If evidence of involvement in illicit traffic is found, take appropriate action with respect to the vessel, persons and cargo on board.

5. Where action is taken pursuant to this article, the Parties concerned shall take due account of the need not to endan-

se spriječilo korištenje njihovih prijevoznih sredstava za počinjenje prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1. Takve mjere predostrožnosti mogu uključiti:

(a) Ako je glavno poslovno sjedište komercijalnog prijevoznika na teritoriju te strane potpisnice:

(i) obuku kadrova za identificiranje sumnjivih pošiljaka ili osoba;

(ii) unapređivanje integriteta kadrova;

(b) ako komercijalni prijevoznik posluje na teritoriju strane potpisnice:

(i) prethodno podnošenje tovarnih manifesta, kad god je to moguće;

(ii) korištenje pečata koji se mogu pojedinačno provjeravati i koji se ne mogu lako oštetiti na kontejnerima;

(iii) što ranije izvještavanje odgovarajućih nadležnih organa o svima sumnjivim okolnostima koje bi mogle imati veze s počinjenjem prekršaja utvrđenih u skladu s članom 3. stavom 1.

3. Svaka strana potpisnica nastojat će osigurati da komercijalni prijevoznici i odgovarajući nadležni organi na mjestima ulaza i izlaza iz zemlje i na drugim mjestima carinske kontrole suraduju radi sprečavanja neovlaštenog pristupa prijevoznim sredstvima i teretu i provođenja odgovarajućih mjera sigurnosti.

Član 16.

KOMERCIJALNI DOKUMENTI I OBILJEŽAVANJE ROBE ZA IZVOZ

1. Svaka strana potpisnica zahtijevat će da zakoniti izvozi opojnih droga i psihotropnih supstancija budu praćeni ispravnim dokumentima. Osim zahtjeva za dokumentacijom po članu 31. Konvencije iz 1961. članu 31. izmijenjene konvencije iz 1961. i članu 12. Konvencije iz 1971. komercijalni dokumenti, kao što su fakture, tovarni manifesti, tovarni listovi, carinski dokumenti i ostali prijevozni dokumenti, sadržat će nazive opojnih droga i psihotropnih supstancija koje se izvoze, a navedeni su u odgovarajućim popisima Konvencije iz 1961. izmijenjene konvencije iz 1961. i Konvencije iz 1971. količinu koja se izvozi te ime i adresu izvoznika, uvoznika i, kad je poznat, primaoca.

2. Svaka strana potpisnica zahtijevat će da pošiljke opojnih droga i psihotropnih supstancija koje se izvoze ne budu netočno obilježene.

Član 17.

NEZAKONITI PROMET MOREM

1. Strane potpisnice suradivat će što je moguće više na suzbijanju nezakonitog prometa morem, u skladu s međunarodnim pomorskim pravom.

2. Strana potpisnica koja ima razložne osnove za sumnju da je brod, koji plovi pod njezinom zastavom ili ne razvija zastavu ili ne pokazuje oznake registracije, umiješan u nezakoniti promet, može tražiti pomoć drugih strana potpisnica u suzbijanju njegova korištenja u tu svrhu. Tako zamoljene strane potpisnice pružit će pomoć u okviru svojih raspoloživih sredstava.

3. Strana potpisnica koja ima razložne osnove za sumnju da je brod, koji koristi slobodu plovidbe u skladu s međunarodnim pravom i razvija zastavu ili pokazuje oznake registracije druge strane potpisnice, umiješan u nezakoniti promet, može o tome pismom obavijestiti državu čija je zastava, zahtijevati potvrdu registracije i ovlaštenje od države čija je zastava da poduzme odgovarajuće mjere u vezi s tim brodom.

4. U skladu sa stavom 3. ili s međusobnim sporazumima na snazi, ili u skladu s nekim drugim dogovorom ili aranžmanom između strana potpisnica, strana čija je zastava može ovlastiti zemlju koja podnosi zahtjev, među ostalim:

(a) za ukrcavanje na brod;

(b) za pretragu broda;

(c) ako se pronađe dokaz o umiješanosti u nezakoniti promet za poduzimanje odgovarajuće akcije u vezi s brodom te osobama i teretom na njemu.

5. Kad se poduzme akcija u skladu s ovim članom, zainteresirane strane potpisnice vodit će računa o potrebi da ne ug-

ger the safety of life at sea, the security of the vessel and the cargo or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State.

6. The flag State may, consistent with its obligations in paragraph 1 of this article, subject its authorization to conditions to be mutually agreed between it and the requesting Party, including conditions relating to responsibility.

7. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, a Party shall respond expeditiously to a request from another Party to determine whether a vessel that is flying its flag is entitled to do so, and to requests for authorization made pursuant to paragraph 3. At the time of becoming a Party to this Convention, each Party shall designate an authority or, when necessary, authorities to receive and respond to such requests. Such designation shall be notified through the Secretary-General to all other Parties within one month of the designation.

8. A Party which has taken any action in accordance with this article shall promptly inform the flag State concerned of the results of that action.

9. The Parties shall consider entering into bilateral or regional agreements or arrangements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of this article.

10. Action pursuant to paragraph 4 of this article shall be ships out only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

11. Any action taken in accordance with this article shall take due account of the need not to interfere with or affect the rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea.

Article 18

FREE TRADE ZONES AND FREE PORTS

1. The Parties shall apply measures to suppress illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II in free trade zones and in free ports that are no less stringent than those applied in other parts of their territories.

2. The Parties shall endeavour:

(a) To monitor the movement of goods and persons in free trade zones and free ports, and, to that end, shall empower the competent authorities to search cargoes and incoming and outgoing vessels, including pleasure craft and fishing vessels, as well as aircraft and vehicles and, when appropriate, to search crew members, passengers and their baggage;

(b) To establish and maintain a system to detect consignments suspected of containing narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II passing into or out of free trade zones and free ports;

(c) To establish and maintain surveillance systems in harbour and dock areas and at airports and border control points in free trade zones and free ports.

Article 19

THE USE OF THE MAILS

1. In conformity with their obligations under the Conventions of the Universal Postal Union, and in accordance with the basic principles of their domestic legal systems, the Parties shall adopt measures to suppress the use of the mails for illicit traffic and shall co-operate with one another to that end.

2. The measures referred to in paragraph 1 of this article shall include, in particular:

(a) Co-ordinated action for the prevention and repression of the use of the mails for illicit traffic;

(b) Introduction and maintenance by authorized law enforcement personnel of investigative and control techniques designed to detect illicit consignments of narcotic drugs, psychotropic substances and substances in Table I and Table II in the mails;

(c) Legislative measures to enable the use of appropriate means to secure evidence required for judicial proceedings.

roze sigurnost života na moru i sigurnost broda i tereta te da ne nanesu štetu komercijalnim i zakonskim interesima države čija je zastava ili neke druge zainteresirane države.

6. Država čija je zastava može, u skladu sa svojim obavezama iz stava 1. ovog člana, davanje ovlaštenja podvrgnuti uvjetima o kojima će se međusobno dogovoriti s državom koja je podnijela zahtjev, uključujući uvjete u vezi s odgovornošću.

7. U smislu st. 3. i 4. ovog člana, strana potpisnica odgovorit će, bez odgode, na zahtjev druge strane potpisnice da utvrdi ima li brod koji plovi pod njezinom zastavom pravo to činiti, a i na zahtjeve za ovlaštenjem podnesene u skladu sa stavom 3. U vrijeme kad postane strana potpisnica ove konvencije, svaka strana imenovat će organ ili, kad je to potrebno, organe koji će primati zahtjeve i odgovarati na njih. O imenovanom organu sve druge strane potpisnice bit će, preko generalnog sekretara, obaviještene u roku od mjesec dana od imenovanja.

8. Strana potpisnica koja je poduzela mjere u skladu s ovim članom pravovremeno će obavijestiti državu čija je zastava o rezultatima tih mjera.

9. Strana potpisnica razmotrit će sklapanje bilateralnih ili regionalnih sporazuma ili aranžmana za provođenje ili povećavanje efikasnosti određaba ovog člana.

10. Mjere u skladu sa stavom 4. ovog člana provodit će se samo na ratnim brodovima ili vojnim avionima, ili drugim brodovima ili avionima jasno obilježenim i prepoznatljivim kao brodovi i avioni u službi vlade, ovlaštenu u tom smislu.

11. Pri poduzimanju mjera u skladu s ovim članom uzet će se u obzir potreba da se ne miješaju i narušavaju prava i obaveze te vršenje jurisdikcije priobalnih država u skladu s međunarodnim pomorskim zakonom.

Član 18.

SLOBODNE TRGOVINSKE ZONE I SLOBODNE LUKE

1. Strane potpisnice primijenit će mjere za suzbijanje nezakonitog prometa opojnih droga i psihotropnih supstancija i supstancija navedenih u tablicama I. i II. u slobodnim trgovinskim zonama i u slobodnim lukama, koje nisu blaže od mjera koje se primjenjuju u drugim dijelovima njihovih teritorija.

2. Strane potpisnice nastojat će:

(a) pratiti kretanje robe i osoba u slobodnim carinskim zonama i slobodnim lukama i, u tu svrhu, ovlastiti odgovarajuće organe da pretražuju teret te dolazeće i odlazeće brodove, uključujući turističke i ribarske brodove i, kad je to potrebno, pretraživati članove posade, putnike i njihovu prtljagu;

(b) uspostaviti i održavati sistem otkrivanja pošiljaka za koje se sumnja da sadrže opojne droge i psihotropne supstancije i supstancije navedene u tablicama I. i II, koje ulaze u slobodne trgovinske zone i slobodne luke ili izlaze iz njih;

(c) uspostaviti i održavati sisteme nadziranja u područjima luka u dokova te na aerodromima i graničnim prijelazima u slobodnim trgovinskim zonama i slobodnim lukama.

Član 19.

KORIŠTENJE POŠTE

1. U skladu sa svojim obavezama po konvencijama svjetske poštanske unije i s osnovnim principima svojih pravnih sistema, strane potpisnice usvojit će mjere za suzbijanje korištenja pošte za nezakoniti promet, i u tom će cilju međusobno surađivati.

2. Mjere navedene u stavu 1. ovog člana uključit će osobito:

(a) koordiniranu akciju za prevenciju i suzbijanje korištenje pošta za nezakoniti promet;

(b) uvođenje i održavanje, od osoblja ovlaštenog za provedbu zakona, istražne i kontrolne tehnike namijenjene otkrivanju nezakonitih pošiljaka opojnih droga, psihotropnih supstancija i supstancija navedenih u tablicama I. i II. u pošti;

(c) zakonodavne mjere koje omogućuju korištenje odgovarajućih sredstava za osiguravanje dokaza potrebnih za sudski postupak.

Article 20

INFORMATION TO BE FURNISHED BY THE PARTIES

1. The Parties shall furnish, through the Secretary-General, information to the Commission on the working of this Convention in their territories and, in particular:

(a) The text of laws and regulations promulgated in order to give effect to the Convention;

(b) Particulars of cases of illicit traffic within their jurisdiction which they consider important because of new trends disclosed, the quantities involved, the sources from which the substances are obtained, or the methods employed by persons so engaged.

2. The Parties shall furnish such information in such a manner and by such dates as the Commission may request.

Article 21

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The Commission is authorized to consider all matters pertaining to the aims of this Convention and, in particular:

(a) The Commission shall, on the basis of the information submitted by the Parties in accordance with Article 20, review the operation of this Convention;

(b) The Commission may make suggestions and general recommendations based on the examination of the information received from the Parties;

(c) The Commission may call the attention of the Board to any matters which may be relevant to the functions of the Board;

(d) The Commission shall, on any matter referred to it by the Board under article 22, paragraph 1(b), take such action as it deems appropriate;

(e) The Commission may, in conformity with the procedures laid down in article 12, amend Table I and Table II;

(f) The Commission may draw the attention of non-Parties to decisions and recommendations which it adopts under this Convention, with a view to their considering taking action in accordance therewith.

Article 22

FUNCTIONS OF THE BOARD

1. Without prejudice to the functions of the Commission under article 21, and without prejudice to the functions of the Board and the Commission under the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention:

(a) If, on the basis of its examination of information available to it, to the Secretary-General or to the Commission, or of information communicated by United Nations organs, the Board has reason to believe that the aims of this Convention in matters related to its competence are not being met, the Board may invite a Party or Parties to furnish any relevant information;

(b) With respect to articles 12, 13 and 16:

(i) After taking action under subparagraph (a) of this article, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Party concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of articles 12, 13 and 16;

(ii) Prior to taking action under (iii) below, the Board shall treat as confidential its communications with the Party concerned under the preceding subparagraphs;

(iii) If the Board finds that the Party concerned has not taken remedial measures which it has been called upon to take under this subparagraph, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. Any report published by the Board under this subparagraph shall also contain the views of the Party concerned if the latter so requests.

2. Any Party shall be invited to be represented at a meeting of the Board at which a question of direct interest to it is to be considered under this article.

Član 20.

INFORMACIJE KOJE ĆE PODNOSITI STRANE
POTPISNICE

1. Strane potpisnice će, preko generalnog sekretara, podnositi Komisiji informacije o funkcioniranju ove konvencije na svojim teritorijama i, posebno:

(a) tekst objavljenih zakona i propisa o stupanju Konvencije na snagu;

(b) pojedinosti u vezi sa slučajevima nezakonitog prometa u okviru njihove jurisdikcije koje smatraju važnim zbog novih otkrivenih trendova, količina i izvora iz kojih su supstancije dobivene, ili metoda kojim se koriste osobe uključene u takav promet.

2. Strane potpisnice takve će informacije dostavljati na način i u rokovima što ih Komisija bude zahtijevala.

Član 21.

FUNKCIJE KOMISIJE

Komisija je ovlaštena da razmatra sva pitanja u vezi s ciljevima ove konvencije a posebno:

(a) na temelju informacija koje joj strane potpisnice podnesu u skladu s članom 20, analizirat će funkcioniranje ove konvencije;

(b) može davati prijedloge i opće preporuke na temelju ispitivanja informacija dobivenih od potpisnica;

(c) može skrenuti pažnju Odboru na sva pitanja koja bi mogla biti relevantna za funkcije Odbora;

(d) u vezi s bilo kojim pitanjem koje joj prenese Odbor po članu 22. u stavu 1(b) poduzet će odgovarajuće mjere;

(e) u skladu s postupcima navedenim u članu 12. može izmijeniti i dopuniti tablice I. i II;

(f) može državama koje nisu potpisnice skrenuti pažnju na odluke i preporuke što ih usvoji prema ovoj konvenciji da bi one razmotrile poduzimanje mjera u skladu s tim odlukama i preporukama.

Član 22.

FUNKCIJE ODBORA

1. Ne prejudicirajući funkcije Komisije po članu 21. te funkcije Odbora i Komisije po Konvenciji iz 1961. izmijenjenoj Konvenciji iz 1961. i Konvenciji iz 1971. godine:

(a) ako, na temelju svojeg ispitivanja informacija koje su na raspolaganju njemu, generalnom sekretaru ili Komisiji, ili informacija koje su mu dostavili organi Ujedinjenih naroda, Odbor ima razloga vjerovati da se ciljevima ove konvencije o pitanjima u vezi s njegovom nadležnošću ne udovoljava, može pozvati stranu ili strane potpisnice da dostave sve relevantne informacije;

(b) u vezi s čl. 12, 13. i 16:

(i) nakon poduzimanja mjera u skladu s podstavom (a) ovog člana, Odbor, ako smatra nužnim, može pozvati dotične strane potpisnice da usvoje takve korektivne mjere koje se u danim okolnostima budu učinile nužnim za izvršenje odredaba čl. 12, 13. i 16;

(ii) prije poduzimanja mjera u skladu s podstavom (iii) koji slijedi, Odbor će tretirati povjerljivima sve komunikacije s dotičnom stranom potpsinicom prema prethodnim podstavovima;

(iii) ako Odbor ustanovi da dotična strana potpisnica nije poduzela korektivne mjere koje je bila dužna poduzeti prema ovom podstavu, na to može skrenuti pažnju stranama potpisnicama, Savjetu i Komisiji. Svaki izvještaj koji Odbor objavi prema ovom podstavu sadržat će i gledišta dotične strane potpisnice ako ona to zatraži.

2. Svaka strana potpisnica bit će pozvana da bude zastupljena na sastanku Odbora na kojem će se razmatrati pitanje od neposrednog interesa za nju prema ovom članu.

3. If in any case a decision of the Board which is adopted under this article is not unanimous, the views of the minority shall be stated.

4. Decisions of the Board under this article shall be taken by a two-thirds majority of the whole number of the Board.

5. In carrying out its functions pursuant to subparagraph 1(a) of this article, the Board shall ensure the confidentiality of all information which may come into its possession.

6. The Board's responsibility under this article shall not apply to the implementation of treaties or agreements entered into between Parties in accordance with the provision of this Convention.

7. The provisions of this article shall not be applicable to disputes between Parties falling under the provisions of article 32.

Article 23

REPORTS OF THE BOARD

1. The Board shall prepare an annual report on its work containing an analysis of the information at its disposal and, in appropriate cases, an account of the explanations, if any, given by or required of Parties, together with any observations and recommendations which the Board desires to make. The Board may make such additional reports as it considers necessary. The reports shall be submitted to the Council through the Commission which may make such comments as it sees fit.

2. The reports of the Board shall be communicated to the Parties and subsequently published by the Secretary-General. The Parties shall permit their unrestricted distribution.

Article 24

APPLICATION OF STRICTER MEASURES THAN THOSE REQUIRED BY THIS CONVENTION

A Party may adopt more strict or severe measures than those provided by this Convention if, in its opinion, such measures are desirable or necessary for the prevention or suppression of illicit traffic.

Article 25

NON-DEROGATION FROM EARLIER TREATY RIGHTS AND OBLIGATIONS

The provisions of this Convention shall not derogate from any rights enjoyed or obligations undertaken by Parties to this Convention under the 1961 Convention, the 1961 Convention as amended and the 1971 Convention.

Article 26

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at the United Nations Office at Vienna, from 20 December 1988 to 28 February 1989, and thereafter at the Headquarters of the United Nations at New York, until 20 December 1989, by:

- (a) All States;
- (b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;

(c) Regional economic integration organizations which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention, references under the Convention to Parties, States or national services being applicable to these organizations within the limits of their competence.

Article 27

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACT OF FORMAL CONFIRMATION

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and to acts of formal confirmation by regional economic integration organizations referred to in article 26, subparagraph (c). The instruments of ratifi-

3. Ako bilo u kojem slučaju odluka Odbora koja se usvoji po ovom članu ne bude jednoglasna, gledišta manjine će se konstatirati.

4. Odluke Odbora po ovom članu donosit će se dvotrećinskom većinom od ukupnog broja članova Odbora.

5. U provođenju svojih funkcija u skladu s podstavom 1(a) ovog člana, Odbor će osiguravati povjerljivost svih informacija koje mu mogu doći u posjed.

6. Odgovornost Odbora po ovom članu neće se primjenjivati na provedbu ugovora ili sporazuma zaključenih između strana potpisnica u skladu s odredbama ove konvencije.

7. Odredbe ovog člana neće biti primjenjive na sporove između strana potpisnica koji potpadaju pod odredbe člana 32.

Član 23.

IZVJEŠTAJI ODBORA

1. Odbor će pripremiti godišnji izvještaj o svojem radu koji sadrži analizu raspoloživih informacija i, u odgovarajućim slučajevima, prikaz objašnjenja, ako ih ima, što su ih dale ili koje traže strane potpisnice, zajedno s eventualnim zapažanjima i preporukama koje Odbor želi dati. Odbor može načiniti i dodatne izvještaje koje smatra nužnim. Izvještaji će biti podneseni Savjetu preko Komisije koja može dati prikladne komentare.

2. Izvještaje Odbora uputit će stranama potpisnicama i zatim objaviti generalni sekretar. Strane potpisnice će dopustiti njihovu neograničenu distribuciju.

Član 24.

PRIMJENA STROŽIH MJERA OD MJERA ŠTO IH ZAHTIJEVA OVA KONVENCIJA

Strana potpisnica može usvojiti mjere strože ili oštrije od mjera što ih predviđa ova konvencija ako su, po njezinu mišljenju, takve mjere poželjne ili nužne za sprečavanje ili suzbijanje nezakonitog prometa.

Član 25.

NEPREJUDICIRANJE PRAVA I OBVEZA IZ PRIJAŠNJIH SPORAZUMA

Odredbe ove konvencije neće biti na štetu bilo kojih prava ili obveza što su ih strane potpisnice ove konvencije preuzele po osnovi Konvencije iz 1961. i izmijenjene Konvencije iz 1961. i Konvencije iz 1971.

Član 26.

POTPISIVANJE

Ova konvencija bit će otvorena za potpisivanje u Uredu Ujedinjenih naroda, u Beču, od 20. prosinca 1988. do 28. veljače 1989. a nakon toga - u Direkciji Ujedinjenih naroda, u New Yorku, do 20. prosinca 1989:

- (a) svim državama;
- (b) Namibiji, koju zastupa Savjet Ujedinjenih naroda za Namibiju;

(c) regionalnim organizacijama ekonomske integracije koje imaju nadležnost u pregovaranju, zaključivanju i primjeni međunarodnih sporazuma o pitanjima obuhvaćenim ovom konvencijom, pri čemu se pozivanje u ovoj konvenciji na strane potpisnice, države ili nacionalne službe primjenjuje na ove organizacije u granicama njihove nadležnosti.

Član 27.

RATIFIKACIJA, PRIHVAĆANJE, ODOBRAVANJE ILI SLUŽBENA POTVRDA

1. Ova konvencija podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju od bilo koje države i Namibije, koju zastupa Savjet Ujedinjenih naroda za Namibiju, i službeno potvrđi regionalnih organizacija ekonomske integracije spomenutih u članu 26, podstavu (c). Instrumenti ratifikacije, prihvaćanja ili odob-

cation, acceptance or approval and those relating to acts of formal confirmation shall be deposited with the Secretary-General.

2. In their instruments of formal confirmation, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of any modification in the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention.

Article 28

ACCESSION

1. This Convention shall remain open for accession by any State, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by regional economic integration organizations referred to in article 26, subparagraph (c).

Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

2. In their instruments of accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of any modification in the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or by Namibia, represented by the Council for Namibia.

2. For each State or for Namibia, represented by the Council for Namibia, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For each regional economic integration organization referred to in article 26, subparagraph (c) depositing an instrument relating to an act of formal confirmation or an instrument of accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after such deposit, or at the date the Convention enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is later.

Article 30

DENUNCIATION

1. A Party may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General.

2. Such denunciation shall take effect for the Party concerned one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 31

AMENDMENTS

1. Any Party may propose an amendment to this Convention. The text of any such amendment and the reasons therefor shall be communicated by that Party to the Secretary-General, who shall communicate it to the other Parties and shall ask them whether they accept the proposed amendment. If a proposed amendment so circulated has not been rejected by any Party within twenty-four months after it been circulated, it shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in respect of a Party ninety days after that Party has deposited with the Secretary-General an instrument expressing its consent to be bound by that amendment.

2. If a proposed amendment has been rejected by any Party, the Secretary-General shall consult with the Parties and, if a majority so requests, he shall bring the matter, together with any comments made by the Parties, before the Coun-

ravanja i odluke u vezi sa službenom potvrdom bit će deponirani kod generalnog sekretara.

2. U svojim instrumentima službene potvrde, regionalne organizacije ekonomske integracije dat će izjavu o tome u kojoj su mjeri nadležne u pitanjima reguliranim ovom konvencijom. Te će organizacije obavještavati generalnog sekretara i o eventualnim izmjenama u opsegu njihove nadležnosti u pitanjima reguliranim ovom konvencijom.

Član 28.

PRISTUPANJE

1. Ova će konvencija ostati otvorena za pristupanje bilo koje države, Namibije koju zastupa Savjet Ujedinjenih naroda za Namibiju i regionalnih organizacija ekonomske integracije spomenutih u članu 26. podstavu (c). Pristupanje će se obaviti deponiranjem instrumenata pristupanja kod generalnog sekretara.

2. U svojim instrumentima pristupanja, regionalne organizacije ekonomske integracije dat će izjavu o tome u kojoj su mjeri nadležne u pitanjima reguliranim ovom konvencijom. Te će organizacije obavijestiti i generalnog sekretara o eventualnim izmjenama u opsegu njihove nadležnosti u pitanjima reguliranim ovom konvencijom.

Član 29.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ova će konvencija stupiti na snagu devedesetog dana od datuma deponiranja kod generalnog sekretara dvadesetog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja država ili Namibije koju zastupa Savjet Ujedinjenih naroda za Namibiju.

2. Za svaku državu ili za Namibiju koju zastupa Savjet Ujedinjenih naroda za Namibiju, koja ratificira, prihvati, odobri ili pristupi ovoj konvenciji nakon deponiranja dvadesetog instrumenta, ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, Konvencija će stupiti na snagu devedesetog dana nakon datuma deponiranja njezina instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.

3. Za svaku regionalnu organizaciju ekonomske integracije, spomenutu u članu 26. podstavu (c), koja deponira instrument u vezi s odlukom o službenoj potvrdi ili instrument pristupanja, ova će konvencija stupiti na snagu devedesetog dana nakon takvog deponiranja, ili na dan kad Konvencija stupi na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana, ovisno o tome što je kasnije.

Član 30.

OTKAZ

1. Strana potpisnica može otkazati ovu konvenciju u svako doba pisanom obaviješću upućenom generalnom sekretaru.

2. Takav će otkaz za dotičnu stranu potpisnicu stupiti na snagu jednu godinu nakon što generalni sekretar primi pisanu obavijest.

Član 31.

IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka strana potpisnica može predložiti izmjene i dopune ove konvencije. Tekst eventualnih izmjena i dopuna i razloge za to strana potpisnica šalje generalnom sekretaru koji ga šalje drugim stranama potpisnicama i pita ih da li prihvaćaju predložene izmjene i dopune. Ako nijedna strana potpisnica ne odbije tako poslan prijedlog izmjena i dopuna u roku od dvadeset i četiri mjeseca nakon slanja, smatrat će se da je prihvaćen i stupit će na snagu za svaku stranu potpisnicu devedeset dana nakon što je kod generalnog sekretara deponirala instrument kojim je izrazila suglasnost da izmjena i dopuna bude za nju obavezujuća.

2. Ako predložene izmjene i dopune odbije bilo koja strana potpisnica, generalni sekretar će se konzultirati s drugim stranama potpisnicama i, ako to zahtijeva većina, iznijeti će činjenice, zajedno s eventualnim komentarima strana potpisnica,

cil which may decide to call a conference in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations. Any amendment resulting from such a Conference shall be embodied in a Protocol of Amendment. Consent to be bound by such a Protocol shall be required to be expressed specifically to the Secretary-General.

Article 32

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If there should arise between two or more Parties a dispute relating to the interpretation or application of this Convention, the Parties shall consult together with a view to the settlement of the dispute by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, recourse to regional bodies, judicial process or other peaceful means of their own choice.

2. Any such dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of this article shall be referred, at the request of any one of the States Parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.

3. If a regional economic integration organization referred to in article 26, subparagraph (c) is a Party to a dispute which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of this article, it may, through a State Member of the United Nations, request the Council to request an advisory opinion of the International Court of Justice in accordance with article 65 of the Statute of the Court, which opinion shall be regarded as decisive.

4. Each State, at the time of signature or ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, or each regional economic integration organization, at the time of signature or deposit of an act of formal confirmation or accession, may declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of this article. The other Parties shall not be bound by paragraphs 2 and 3 with respect to any Party having made such a declaration.

5. Any Party having made a declaration in accordance with paragraph 4 of this article may at any time withdraw the declaration by notification to the Secretary-General.

Article 33

AUTHENTIC TEXTS

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

Article 34

DEPOSITARY

The Secretary-General shall be the depositary of this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Vienna, in one original, this twentieth day of December one thousand nine hundred and eighty-eight.

ANNEX

Table I

Ephedrine
Ergometrine
Ergotamine
Lysergic acid
1-phenyl-2-propanone
Pseudoephedrine
The salts of the substances listed in this Table whenever the existence of such salts is possible.

Table II

Acetic anhydride
Acetone
Anthranilic acid
Ethyl ether
Phenylacetic acid
Piperidine
The salts of the substances listed in this Table whenever the existence of such salts is possible.

na Savjet koji može odlučiti da sazove konferenciju u skladu s članom 62. stavom 4. Povelje Ujedinjenih naroda. Sve izmjene i dopune koje proisteknu iz takve konferencije bit će uključene u Protokol o izmjenama i dopunama. Zahtijevat će se da se suglasnost da takav protokol bude obavezujući posebno izrazi generalnom sekretaru.

Član 32.

RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Ako između dviju ili više strana potpisnica dođe do spora oko tumačenja ili primjene ove konvencije, te će se strane potpisnice međusobno konzultirati radi rješavanja spora pregovorom, istragom, posredovanjem, namirenjem, arbitražom, obraćanjem regionalnim tijelima, sudskim procesom ili drugim miroljubivim sredstvima po vlastitom izboru.

2. Svaki spor koji se ne može riješiti na način propisan u stavu 1. ovog člana bit će proslijeđen, na zahtjev bilo koje države - strane u sporu, Međunarodnom sudu pravde na odlučivanje.

3. Ako je regionalna organizacija ekonomske integracije spomenuta u členu 26. podstavu (c) strana u sporu koji se ne može riješiti na način propisan u stavu 1. ovog člana, ona može, preko neke od država članica Ujedinjenih naroda, zahtijevati od Savjeta da zatraži stručno mišljenje Međunarodnog suda pravde u skladu s članom 65. Statuta Suda, koje će se smatrati odlučujućim.

4. Svaka država, u vrijeme potpisivanja ili ratifikacije, prihvatanja ili odobranja ove konvencije ili pristupanja Konvenciji, ili svaka regionalna organizacija ekonomske integracije, u vrijeme potpisivanja ili deponiranja odluke o službenoj potvrdi ili pristupanju, može izjaviti da ne smatra da je obavezuju st. 2. i 3. ovog člana. St. 2. i 3. neće biti obavezujući ni za druge strane potpisnice u odnosu na bilo koju stranu koja je dala takvu izjavu.

5. Svaka strana potpisnica koja je dala izjavu u skladu sa stavom 4. ovog člana može u svako doba povući tu izjavu pisanom obaviješću upućenom generalnom sekretaru.

Član 33.

VJERODOSTOJNOST TEKSTOVA

Tekstovi ove konvencije na arapskome, kineskome, engleskome, francuskome, ruskome i španjolskom jeziku jednako su vjerodostojni.

Član 34.

DEPOZITAR

Generalni sekretar bit će depozitar ove konvencije.

Potvrđujući navedeno potpisani su, propisno za to ovlašteni, potpisali ovu konvenciju.

Sastavljeno u Beču, u jednom izvorniku, 20. prosinca 1988.

ANEKS

Tablica I.

Efedrin
Ergometrin
Ergotamin
Lizerginska kiselina
1-fenil-2-propanon
Pseudo-efedrin
Soli supstancija navedenih u ovoj tablici kadgod je postojanje takvih soli moguće.

Tablica II.

Anhidrid octene kiseline
Aceton
Antranilna kiselina
Etil etar
Feniloctena kiselina
Piperidin
Soli supstancija navedenih u ovoj tablici kadgod je postojanje takvih soli moguće.

Član 3.

O provedbi ovog zakona brinut će se svezni organ uprave nadležan za poslove zdravstva.

Član 4.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Službenom listu SFRJ” – Međunarodni ugovori.